

Comment Carouge dessine son avenir



Urbanisme

Révision du Plan directeur
communal

Administration

Un Plan égalité

Céramique

Concours international et
Parcours carougeois



Pour tout vous dire



AIDA AGIC

Anticiper l'avenir et agir. Pour Carouge, cet avenir se construit chaque jour et activement, notamment avec la révision de son Plan directeur communal (PDCom) qui fait l'objet du Dossier de ce *Vivre Carouge* (pages 4 à 7). Cet outil de planification accompagne le développement de la commune en apportant une vision et des orientations en matière d'aménagement du territoire en relation avec les enjeux démographiques, socio-économiques et de la transition écologique. La santé, l'urgence climatique et la solidarité sont les trois axes que nous avons défini pour encadrer cette révision à laquelle la population aussi a été invitée à participer.

D'avenir, il est encore question dans le Zoom (pages 8 à 10). Il concerne notre engagement en faveur d'une politique d'égalité et de diversité au sein de l'administration de la commune. Par des actions et des campagnes comme, récemment, la prévention contre le harcèlement sexuel, la Ville de Carouge s'inscrit dans l'évolution de la société avec un devoir d'exemplarité.

L'art aussi est un formidable miroir de la société. Pour s'en convaincre, il suffira dès le 17 septembre de franchir les portes du Musée pour découvrir les pièces sélectionnées du 18^e Concours international de céramique de la Ville de Carouge (dès la page 30). Le thème, *Bling Bling?*, hérité de l'univers du rap des années 1980, a inspiré des œuvres à l'écho très contemporain. Dans le cadre de cette exposition s'inscrit également le Parcours Céramique Carougeois, organisé par la Fondation Bruckner dont le programme se trouve encarté dans le présent journal.

De nombreux autres événements sont au menu de l'automne carougeois : Brunch du goût (page 17), Concerts au Temple (page 35) et, pour la première fois, une édition automnale de la grande Braderie est organisée sur le modèle du printemps, les 8 et 9 octobre (pages 20 et 21).

Bonne lecture et belle rentrée à toutes et à tous.

Le Conseil administratif

CAROUGE EN UN COUP D'ŒIL

«Carouge à votre service»

Place du Marché 14, 1227 Carouge
022 307 89 87, mairie@carouge.ch
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 17h

Mairie

Place du Marché 14, 1227 Carouge
022 307 89 87, mairie@carouge.ch
www.carouge.ch
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 17h

Office de l'état civil

Rue Jacques-Dalphin 24, 1227 Carouge
022 307 89 50
etat-civil@carouge.ch
Lundi: 9h – 12h, 14h – 16h
Mardi: 9h – 12h
Mercredi: 9h – 11h, 12h – 16h
Jeudi et vendredi: 9h – 12h
Rendez-vous possible

Police municipale

Route de Saint-Julien 5b, 1227 Carouge
022 307 89 90
Heures d'ouverture au public:
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 17h
Horaires de permanence:
Lundi: 7h – 19h
Mardi, mercredi: 7h – 1h30
Jeudi: 7h – 2h30
Vendredi, samedi: 7h – 3h
Dimanche: 9h – 19h
Patrouille mobile: 079 122 17 17
En cas d'urgence: 117

Service des affaires sociales

Rue de la Débridée 3, 1227 Carouge
022 308 15 30
Lundi, mercredi et
vendredi: 8h30 – 11h30, 14h – 16h30
Mardi et jeudi: 8h30 – 11h30
Rendez-vous possible

Service constructions, entretien et sports

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
022 307 89 60
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

Service de l'urbanisme

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
022 307 89 82
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

Service voirie, espaces verts et matériel

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
022 307 84 84
Du lundi au vendredi: 8h – 12h, 14h – 16h

Archives

Rue des Pervenches 6, 1227 Carouge
022 307 89 53, archives-carouge@carouge.ch
Lundi, mardi: 9h – 12h, 14h – 17h
Jeudi: 14h – 17h

Bibliothèque de Carouge

Boulevard des Promenades 2bis, 1227 Carouge
022 307 84 00, bibliotheque@carouge.ch
Lundi: 10h – 12h
Mardi et jeudi: 10h – 12h et 15h – 19h
Mercredi et vendredi: 10h – 19h
Samedi: 10h – 13h

BiblioQuartier

Rue de la Tambourine 3, 1227 Carouge
022 308 88 58, biblioquartier@carouge.ch
Mardi, jeudi et vendredi: 15h – 19h
Mercredi et samedi: 14h – 18h

Musée

022 307 93 80, musee@carouge.ch
Administration: du lundi au vendredi, 9h – 16h
Expositions: place de Sardaigne 2
Du mardi au dimanche, 14h – 18h

Sommaire

4 LE DOSSIER

- 4 Carouge demain, c'est aujourd'hui
- 7 La population donne aussi son avis

8 ZOOM SUR...

- 8 Le Plan égalité
- 10 Harcèlement sexuel: tolérance zéro

11 VOTRE COMMUNE AGIT

- 11 Des femmes et des vies
- 12 Sortir des dettes
- 13 Découvrir sa commune
- 14 Apprendre le français
- 15 Brèves

16 AGENDA 21

- 16 Comme un papillon
- 16 Défi Lunch Zéro Déchet
- 17 Tous au Brunch du goût

18 CAROUGE OFFICIEL

22 UN MÉTIER

23 LE CAHIER DES IMAGES

- 23 Printemps carougeois/Fête de la musique/Nuit des musées
- 24 Inauguration de l'extension de la zone piétonne
- 25 Fête des écoles
- 26 1^{er} Août

27 VIE POLITIQUE

Le Conseil municipal

28 LA PAROLE AUX PARTIS

30 ZONE DE CULTURE

- 30 Le musée fait dans le bling-bling
- 32 Des artistes alchimistes
- 34 Les trésors du Musée
- 35 Les concerts d'automne
- 36 Les bibliothèques
- 38 Brèves

39 TOUTE UNE HISTOIRE

40 SPORT

- 40 Carouge ne perd pas la boule
- 41 La crème de la boxe internationale sur le ring

42 À CAROUGE ÇA BOUGE

- 42 La Maison de Quartier
- 44 Brèves

46 JE SORS À CAROUGE

Impressum Journal édité par l'Administration municipale de Carouge
Mairie de Carouge
Place du Marché 14 – 1227 Carouge
022 307 89 87
communication@carouge.ch
www.carouge.ch
Prochain numéro: décembre 2022
(sous réserve de modification)

Comité de rédaction Service des affaires culturelles et de la communication

Coordination et rédaction
Estelle Lucien Huc

Impression Imprimerie Moléson, 1227 Carouge. Journal tiré à 13 500 exemplaires. Imprimé avec de l'encre biovégétale sur du papier certifié FSC, 100% recyclé, neutre en CO₂

Concept Paperplane

Graphisme Yan Rubin

Ville de Carouge

Crédits photos ci-dessus:
Audrey Leclerc, Christian Pfahl

Crédits photos pages 46 et 47:
David Wagnières, Loris von Siebenthal

Photo de couverture
Staprod
Vue aérienne de Carouge depuis le Rondeau

AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Carouge demain, c'est aujourd'hui

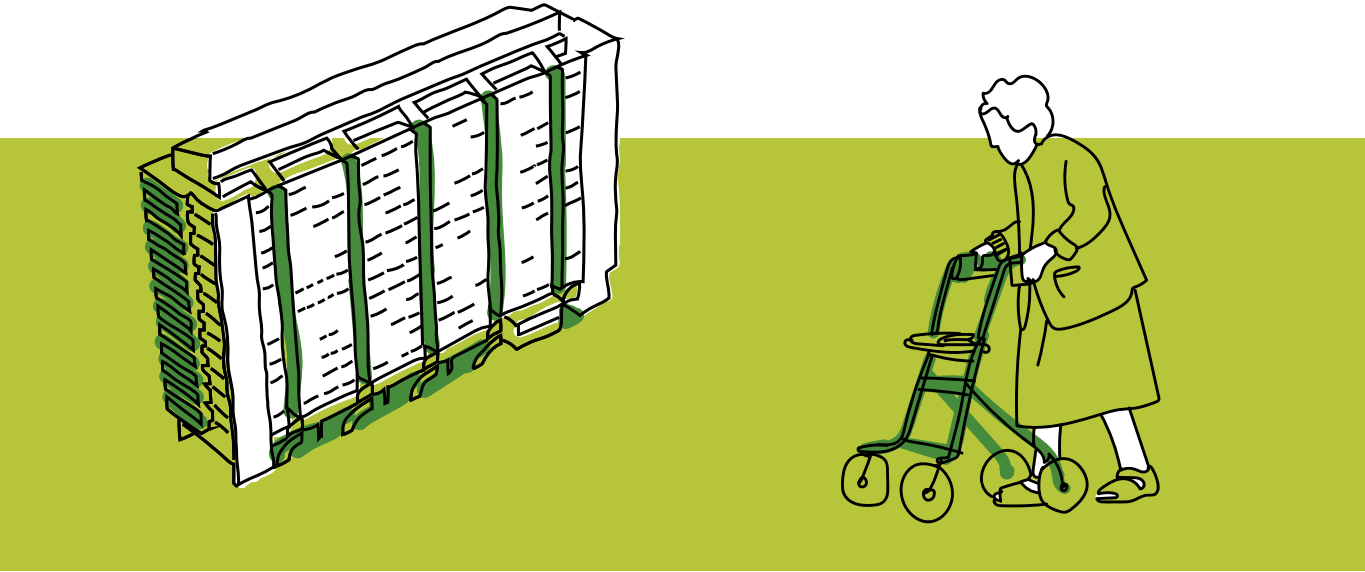
La Ville est engagée dans la révision de son Plan directeur communal, le PDCom. Face aux enjeux démographiques, socio-économiques et de la transition écologique, cet outil de planification apporte une vision et des orientations en matière d'aménagement du territoire pour accompagner harmonieusement l'évolution de la ville. Les autorités ont défini trois axes prioritaires : la santé, l'urgence climatique et la solidarité.

Que sera Carouge dans 10 ans?

Partie de l'agglomération du Grand Genève, dont la dynamique de croissance est parmi les plus élevées de Suisse, la commune est directement concernée par une mutation territoriale sans précédent, avec, vraisemblablement, une forte hausse de sa population dans les décennies à venir. Pour planifier ce développement, un

certain nombre d'outils existent, aux niveaux fédéral, cantonal et communal (*voir infographie page suivante*). Ces outils sont des feuilles de route qui évoluent en parallèle. Ils sont interconnectés les uns aux autres. Ils s'inscrivent également dans un contexte plus large, géopolitique, économique, environnemental, sociétal et doivent pouvoir s'adapter par des

révisions. C'est aujourd'hui le cas pour Carouge qui révisé son Plan directeur communal adopté en 2009. En effet, cette mise à jour – votée en 2017 pour un crédit d'un montant de 399 000 francs – s'impose notamment par l'émergence de nouveaux défis auxquels la commune est confrontée dès aujourd'hui ou va l'être ces 10 à 15 prochaines années. On peut déjà



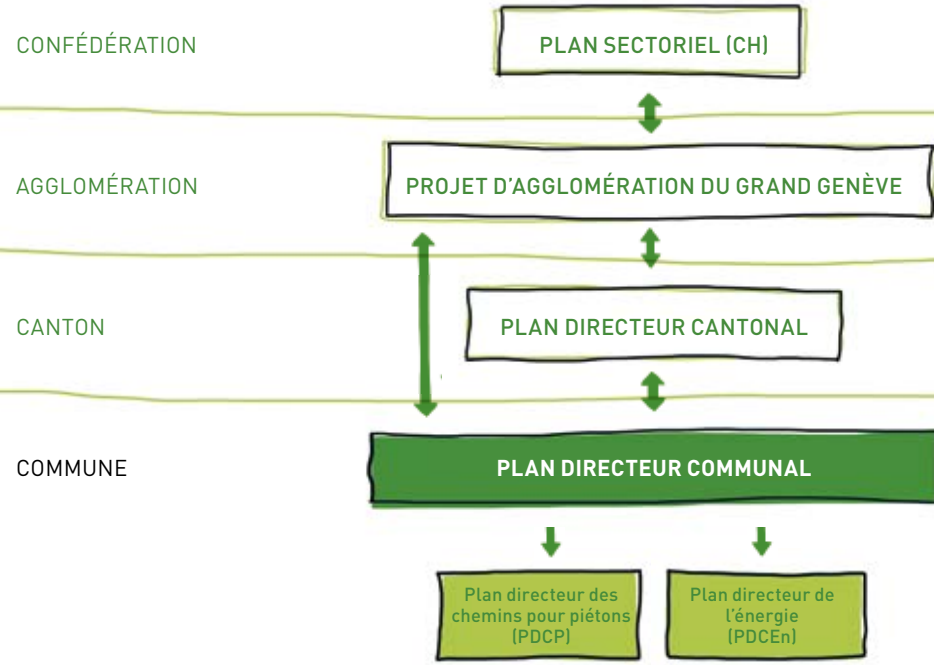
en percevoir les grandes lignes : vieillissement de la population, lutte contre le changement climatique et adaptation, sobriété énergétique et matérielle, diminution des liens sociaux. Ces défis ont récemment été mis en lumière par la crise sanitaire du covid. «Aujourd'hui plus qu'hier, la planification prévue par le PDCom doit être souple et construite sur un modèle agile, vue la vitesse à laquelle les paramètres évoluent», relève Rafael Schütz urbaniste à la Ville de Carouge. La révision s'opère toujours en parallèle avec des autres plans, fédéraux, d'agglomération et cantonaux, de quartier qui, eux-mêmes, sont réactualisés selon les enjeux actuels, dont l'urgence climatique, devenue prépondérante. Enfin cette planification doit être en lien avec le Plan de législature du Conseil administratif. Ce dernier a défini trois objectifs cadres pour la



modification du PDCom : la santé¹, comme finalité, l'urgence climatique et la transition, comme contexte incontournable et la solidarité, comme manière d'y parvenir.

Où en est-on actuellement de la révision du PDCom? Depuis le vote de validation en 2017, plusieurs étapes et analyses ont eu lieu. «Elles consistent notamment à confronter

LE PDCom



LES PRIORITÉS CAROUGEISES



1 La santé est un état de complet bien-être physique, mental et social et ne consiste pas seulement en une absence de maladie ou d'infirmité (Extrait de la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé).

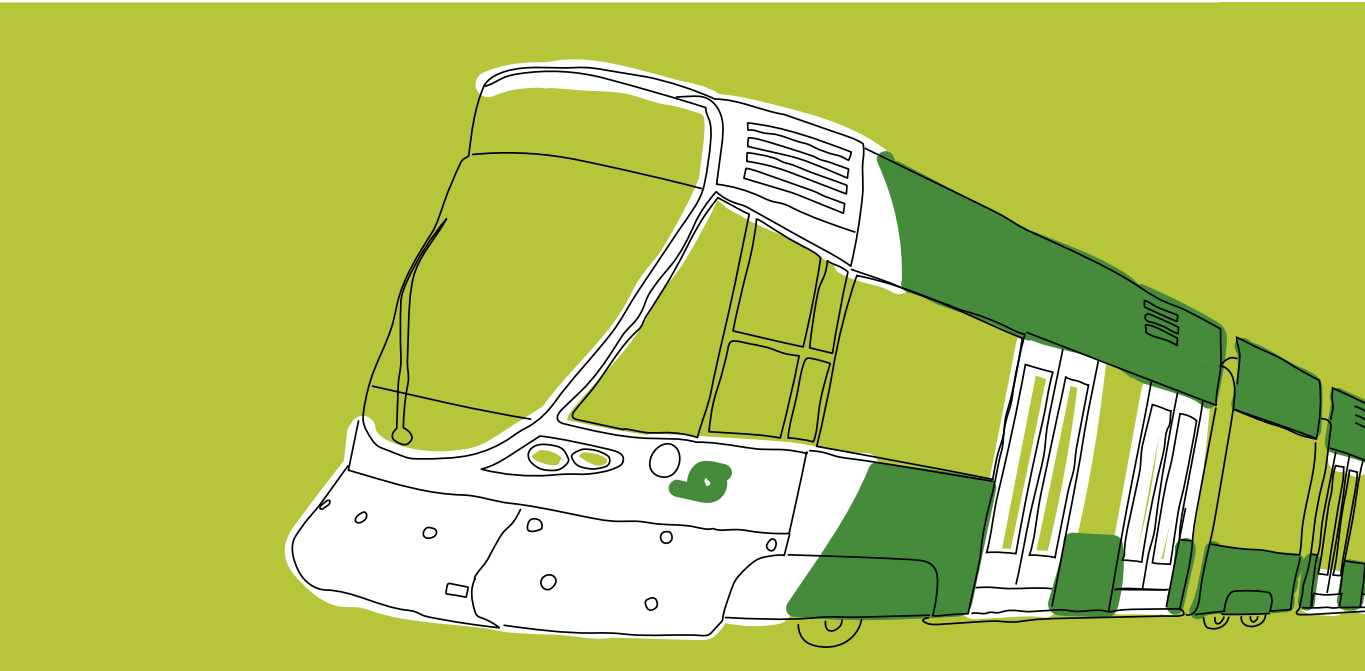
l'existant, les prévisions et les enjeux», résume Rafael Schütz. Ainsi les hypothèses anciennes sont, par exemple, confrontées aux nouveaux défis. Le personnel du Service de l'Urbanisme (SURB) – avec les contributions d'autres services – et la commission du Conseil municipal Urbanisme Mobilité et Aménagement (UMA), qui regroupe une quinzaine de personnes, sont impliqués dans le processus d'élaboration d'un avant-projet. Le Conseil administratif a également décidé d'associer la population et les associations locales sous la forme d'une concertation (*lire page suivante*). «Cette concertation est importante et apporte des inputs qui nourrissent la réflexion», relève l'urbaniste. A ce titre, elle enrichira la révision du PDCom: les équipes techniques et les élus en tiendront compte dans leurs analyses. Cette concertation pourra ainsi contribuer aux orientations et aux décisions sur les enjeux identifiés.

Quelles sont les prochaines étapes? La rédaction et l'élaboration d'un avant-projet est en cours. Elle consiste à préparer, avec la



commission UMA, un premier document à soumettre au Canton d'ici au début de l'année 2023. L'avant-projet sera adapté en fonction des retours des services cantonaux lors de cette première consultation technique. Une consultation publique, de trente jours, est également prévue à l'issue de laquelle des modifications pourront encore être apportées avant la soumission du document

au contrôle de conformité (qui vérifie la conformité du dossier aux planifications directrices cantonales). Ce n'est qu'ensuite, que le PDCom révisé est soumis au Conseil municipal par une résolution. Le document est alors présenté au Conseil d'Etat qui, sur arrêté, l'approuve. Le calendrier actuel prévoit que cette validation pourrait avoir lieu au début de 2024. ●



ILLUSTRATIONS RESPUBLICA

ATELIERS PARTICIPATIFS

La population donne aussi son avis

Dans le cadre de la révision du Plan directeur communal (PDCom), la Ville de Carouge a mis en place une démarche de concertation afin d'associer la population aux débats sur les transformations actuelles et futures. Les habitant-e-s ont ainsi été invité-e-s à contribuer, grâce à leur expertise d'usage, à l'évolution et à l'avenir de la commune, en particulier sur les questions relatives à l'aménagement, à l'organisation du territoire et à ses liens avec la transition écologique et sociale. Cette concertation a pris la forme de différents événements, tels des ateliers participatifs et des conférences, échelonnés entre mars et juin derniers permettant un dialogue et un échange entre les autorités, l'administration et des spécialistes externes. Les discussions ont porté notamment sur ces thèmes: la transition écologique, l'évolution démographique (augmentation de la population), l'intégration de la commune dans l'agglomération genevoise et les enjeux de mobilité.

Le 20 juin dernier, la restitution de cette concertation a donné lieu à une ultime séance, en présence de Sonja Molinari, maire et en charge de l'urbanisme. La synthèse des contributions a permis de mettre en évidence quatre grands thèmes considérés comme prioritaires par les participant-e-s. Le premier pointe la volonté d'agir pour plus de

«Le PDcom est un instrument précieux, car il exprime la vision communale du territoire, de son organisation et de son aménagement. Il peut contribuer, par ses orientations stratégiques, à la transition vers plus de durabilité.»

Sonja Molinari

cohésion et d'interaction sociales. Le deuxième concerne la mobilité, qu'il s'agisse de réduire le trafic motorisé et ses nuisances (bruit, pollution), de favoriser et d'encourager les déplacements en mode doux ou en transports en commun, mais aussi d'assurer l'accessibilité universelle pour les personnes à mobilité réduite. Troisième souhait mis en exergue: une plus grande place pour la nature, avec une volonté d'augmenter la part du végétal en ville (arbres, arbustes, sols perméables) et de soutenir les initiatives citoyennes allant dans ce sens. Enfin, le quatrième point

concerne l'habitat et les logements à adapter aux besoins sociaux, en soutenant, par exemple, la rénovation/ construction énergétique.

Les contributions de cette concertation vont nourrir non seulement la révision du PDCom, mais également servir aux différentes politiques publiques communales pour dessiner une vision partagée de l'avenir de Carouge. Enfin, un questionnaire en ligne a également été proposé jusqu'en juillet (*voir Vivre Carouge N° 98, page 21*), à la population et aux associations, afin de continuer les échanges et de compléter les contributions. Toutes les informations relatives à la concertation sont mises à jour en ligne sur le site de la Ville de Carouge. ●

POUR EN SAVOIR PLUS

Tout sur le PDCom et la concertation publique: www.carouge.ch/revision-du-plan-directeur-communal-de-carouge

CONSULTATION CANTONALE

Le Grand Genève et le Canton de Genève, dans le cadre des démarches Genève et Grand Genève en transition ont également lancé une grande enquête – indépendamment du questionnaire carougeois – auprès de la population sous le titre: «Demain, c'est aujourd'hui?». En ligne depuis le 5 mai, l'enquête est proposée jusqu'à fin d'octobre. Elle a pour objectif la mobilisation et l'implication de toutes et tous en tant que «citoyennes et citoyens en transition», afin de préciser les aspirations citoyennes et préparer les futurs projets de concertation. La population de Carouge est invitée également à s'exprimer par le biais de ce lien: www.demaincestaujourd'hui.online ●

RESSOURCES HUMAINES

Un Plan égalité

La Ville de Carouge, portée par le Conseil administratif, s’est engagée à élaborer un Plan égalité, qui inclut les questions liées à la diversité, au sein son administration par le biais de son Service des ressources humaines au travers de sept axes, dont l’égalité salariale et la prévention contre le harcèlement sexuel. L’objectif s’inscrit dans la continuité d’actions déjà menées depuis plusieurs années et de l’évolution des attentes de la société.

En termes d’égalité salariale entre les femmes et les hommes, Carouge est bon élève. Selon le modèle d’analyse standard «Logib» mis à disposition par la Confédération, les employées carougeoises ne gagnent que 1,5% de moins que leurs collègues masculins. Cet écart n’étant pas significatif sur le plan statistique, il en ressort que la Commune respecte l’égalité salariale homme/femme. Ce résultat, qui peut toujours être amélioré, illustre l’engagement des autorités carougeoises en faveur d’une politique d’égalité mise en œuvre par son Service des ressources humaines (SRH). Au niveau salarial, celle-ci s’est notamment concrétisée par la prise en compte des périodes éducatives (temps pendant lequel une personne s’est retirée du marché du travail pour se consacrer à ses enfants), dans la détermination du niveau de traitement.

Actée le 24 février 2021 par la signature du Conseil administratif de la Charte pour l’égalité salariale dans le secteur public¹,

cette politique se voit aujourd’hui renforcée par le souhait du CA de doter l’administration d’un Plan égalité élaboré au travers de sept axes, l’égalité salariale étant l’un parmi d’autres. Le processus est formalisé et s’inscrit dans un mouvement commencé il y a plusieurs années avec, en 2009, en sus de la mise en œuvre d’une nouvelle politique salariale, l’adoption d’une révision des statuts du personnel. Celle-ci a déjà intégré des évolutions significatives, comme un congé paternité de 10 jours (porté en 2016 à 20 jours), un congé maternité avec une reprise progressive et la volonté de mettre en œuvre des mesures permettant l’amélioration de

La Ville de Carouge compte

10 services

298 collaborateur-trice-s permanent-e-s dont 135 femmes et 163 hommes

Plus de 30 métiers

Moyenne d’âge – 47 ans ●

l’articulation des vies professionnelle et privée. «En 2019, la grève des femmes du 14 juin, et le mouvement #MeToo, ont sans doute créé un cadre favorable à faire de la question de l’égalité un sujet de société qui touche l’entier de la population, plus seulement les femmes», relève Liliane Lopez, cheffe du SRH. Ainsi, l’élan a encore été renforcé par une motion du Conseil municipal à plus d’engagement en faveur de l’égalité des sexes au sein de l’administration. Le Plan égalité est le fruit de ces convergences. Voici les sept axes autour desquels il s’articule.

Sept axes

Politique et principes: La société évolue, les trajectoires de vie sont aujourd’hui multiples et diverses. En sus des principes prévus dans les statuts du personnel, la Ville de Carouge vient d’adopter un règlement sur l’égalité, qui inclut la diversité. L’objectif est de réaliser l’égalité de traitement et des chances, dans les faits, par des actions concrètes. Celles-ci peuvent se traduire par des

actions de prévention, de promotion, de formation et/ou des évolutions réglementaires.

Modalités de recrutement: Depuis plusieurs années, la Ville de Carouge cherche à favoriser la mixité, du point de vue tant de l’âge que du genre, dans l’engagement de son personnel, ouvrant plusieurs annonces dans une fourchette de taux d’activité entre 80 et 100%. A la fin des annonces, il est également précisé que *Les candidatures du genre sous-représenté sont vivement encouragées*, ce qui induit une prise en considération de ces aspects qui s’ajoute à l’adéquation du profil au poste.

«A l’heure où la plupart des femmes travaillent, nous devons tout mettre en œuvre pour leur permettre de mieux concilier leur vie privée avec leur vie professionnelle. Ces mesures (télétravail, temps partiel, souplesse dans les horaires) doivent naturellement aussi s’appliquer aux hommes afin qu’ils puissent s’impliquer plus ou mieux dans leur vie familiale. Sur le plan salarial, l’égalité est une évidence mais c’est en prenant en considération le congé éducatif comme années d’expérience que nous pouvons arriver au même niveau de traitement entre hommes et femmes. Nous ne pénalisons ainsi pas les femmes qui seraient restées quelques années à la maison pour s’occuper de leurs enfants.»

Anne Hiltbold



Formation et promotion: Des pistes sont encore à explorer concernant l’engagement notamment des femmes dans les postes à haut niveau de responsabilités, où elles restent moins représentées. La question du temps partiel et de sa compatibilité réelle avec le cahier des charges pour un tel poste, pourrait également être soulevée.

Conciliation des vies professionnelle et privée: Si le télétravail était déjà expérimenté avant la crise du covid, celle-ci a permis de l’établir comme une pratique désormais largement acceptée. Dans la même idée, afin d’offrir aux employé-e-s plus de souplesse pour concilier les impératifs professionnels et familiaux ou autres, les blocs horaires de présence obligatoire, ont été réduits et la fourchette des présences possibles élargie.

Egalité salariale: En la matière, comme souligné précédemment,

la Commune de Carouge en tant qu’employeur remplit les conditions de l’égalité des salaires entre hommes et femmes selon les standards fédéraux.

Prévention contre le harcèlement sexuel: Ce thème est au cœur d’une campagne lancée, ce printemps, afin de sensibiliser le personnel de la Ville de Carouge, de l’informer et de le responsabiliser (*lire article page suivante*).

Diversité et prévention contre la discrimination des personnes LGBTIQ+: Un projet de révision des statuts du personnel communal est notamment à l’étude afin qu’ils reflètent aussi la diversité des situations de vie, de couple et familiale. ●

1 www.ebg.admin.ch/ebg/fr/home/themes/travail/egalite-salariale/engagement-du-secteur-public/charte-pour-egalite-salariale-dans-secteur-public.html

HARCÈLEMENT SEXUEL

Tolérance zéro

L'ensemble du personnel de la Commune ainsi que ses partenaires et mandataires sont appelés à s'engager contre le sexisme.

Dans le cadre de son Plan égalité, la Ville de Carouge a lancé une campagne de sensibilisation au sein de son personnel pour prévenir le harcèlement sexuel. Celle-ci s'appuie sur le Canton et la Conférence suisse des délégués à l'égalité qui ont établi un kit constitué de différents documents interactifs, dont une vidéo. Désormais, les employé-e-s de la Ville doivent s'engager à prendre connaissance de cette documentation qui comprend également une déclaration de tolérance zéro du Conseil administratif. Ensuite, tous les membres du personnel, nouveaux comme anciens, attestent par signature avoir pris connaissance des informations concernant le harcèlement sexuel. Les signataires certifient ainsi savoir quels sont les comportements non admissibles, comment réagir en tant que témoin ou personne concernée, quels sont les moyens d'action et les organes de soutien. Chacun et chacune s'engage à connaître les responsabilités de l'employeur, le cadre légal, les conséquences et les sanctions auxquelles s'expose une personne auteure de harcèlement sexuel. Pas plus qu'ailleurs, Carouge n'est confronté à cette problématique, mais le mouvement récent de #MeToo a permis une prise de conscience. «Il y a une compréhension actualisée à partager entre toutes et tous sur ce que veut dire le harcèlement



RETO CRAMERI

sexuel. Il s'agit de prendre en compte le ressenti de l'autre avant l'intention de l'auteur-e de tel ou tel comportement», précise Liliane Lopez, cheffe du SRH. Le message institutionnel vise à donner à chacun-e des outils pour agir en cas de comportements inadéquats ou inconfortables, afin de trouver du soutien. Pour les personnes potentiellement auteures, il s'agit également de disposer du cadre leur permettant d'ajuster leur comportement ou, le cas échéant de prendre des mesures conséquentes au niveau institutionnel. Par le message de tolérance zéro des autorités, il ne revient plus à chaque personne concernée de devoir être le porteur ou la porteuse d'un position-

nement contre le sexisme. Cela facilite le signalement de ce qui, auparavant, pouvait être subi, tout en faisant bonne figure, avec un sentiment de résignation. Ces règles s'appliquent non seulement à l'ensemble du personnel communal, mais également aux partenaires externes mandataires. Dans un deuxième temps, dès cet hiver, des ateliers spécifiques de discussions seront proposés pour consolider les informations reçues. ●

POUR EN SAVOIR PLUS

Film «Harcèlement sexuel au travail» : <https://www.ge.ch/document/kit-prevention-du-harcèlement-sexuel-au-travail-film-personnel-fr>

TABLE RONDE

Des femmes et des vies

Trois magistrates et une anthropologue ont partagé leurs expériences dans le cadre de l'exposition «Migration, Voix de femmes», qui s'est tenue ce printemps, aux Promenades.

Le livre «Migrations, Voix de femmes», de Nicole Von Kaenel est à l'origine de l'exposition qui s'est déroulée en plein air sur le Mail des Promenades, du 24 mai au 21 juin, ainsi que de la table ronde du 13 juin dernier. L'ensemble de la démarche a été soutenue par la Haute Ecole de travail social de Genève. «La table ronde Femmes et migrations: du vécu aux perspectives politiques» a permis d'échanger de manière ouverte, franche et intime autour d'expériences vécues, mises en lien avec la réalité sociopolitique et les diverses mesures, freins et forces existantes. Nicolas Roguet, délégué du Bureau de l'intégration du Canton de Genève a ouvert et guidé ces discussions. Elles se sont révélées fluides, loin des débats partisans, en se basant sur des extraits des témoignages du livre. Nathalie Fontanet, conseillère d'Etat en charge notamment des ressources humaines et du Bureau de promotion de l'égalité et de prévention des violences; Anne Hiltbold, conseillère administrative de Carouge ainsi que Maryam Yunus Ebner, conseillère administrative d'Onex ont livré au public présent – quasiment exclusivement des femmes – des bribes et des anecdotes de leurs parcours personnels. Elles ont partagé leurs préoccupations, constats et souhaits en lien avec la participation des femmes dans

la vie de la société, notamment celles issues de la migration qui cumulent, parfois, des difficultés. Que ce soit la question de la garde des enfants, de l'apprentissage du français, de l'accès aux études ou, encore, de l'insertion sur le marché du travail, les points d'attention sont multiples. Ces différents éléments et les expériences partagées ont été mis en lumière, renforcés ou relativisés par des données scientifiques, d'ordre essentiellement sociologiques. Ces précieux apports académiques ont été livrés par Iulia Hasdeu, anthropologue et adjointe scientifique à la Haute Ecole de travail social de Genève et ont permis de mieux ancrer ces questions dans le panorama actuel

genevois. La question du haut niveau de français et de la reconnaissance des diplômes sont deux points qui ont particulièrement été discutés et identifiés comme frein à l'intégration sur le marché du travail. Le public, entre autres constitué de professeures et de professionnelles aguerries sur ces questions, a été conquis par l'accessibilité et le partage de vécu de la part des magistrates. C'est autour d'un apéritif convivial, confectionné par un collectif de femmes migrantes se réunissant régulièrement à la Maison de Quartier que cet événement s'est achevé. Cela a permis de se régaler les papilles et poursuivre de manière informelle les échanges. ●



NICOLAS DUPRAZ

De g. à d. : Nathalie Fontanet, conseillère d'Etat, Anne Hiltbold, conseillère administrative de Carouge, Maryam Yunus Ebner, conseillère administrative d'Onex et Iulia Hasdeu, anthropologue et adjointe scientifique à la Haute Ecole de travail social de Genève

SERVICE DES AFFAIRES SOCIALES

Sortir des dettes

Une fois par mois, une permanence accueille, sans rendez-vous, les habitant-e-s de Carouge pour un accompagnement personnalisé dans l'aide au désendettement.

Depuis trois ans, le Service des affaires sociales de Carouge (SAS) propose une permanence de désendettement, ouverte à ses habitant-e-s. Cette initiative est le fruit d'un partenariat entre la commune et la Fondation genevoise de Désendettement (FgD). Ouverte tous les derniers jeudis du mois, sans rendez-vous, la permanence reçoit toute personne domiciliée légalement à Carouge, dès 18 ans et qui souhaite régulariser sa situation. Le SAS et la FgD mettent leurs compétences en commun pour informer les demandeur-euse-s de leurs droits et les orienter, le cas échéant, pour les faire valoir. Cette collaboration permet un accompagnement conjoint et complémentaire sur la situation et un suivi sur le moyen terme. Dans un premier temps, la FgD procède à une analyse rigoureuse du dossier et vérifie que les critères d'un désendettement soient remplis. En effet, la dette ne doit pas dépasser un certain montant dépendant du budget de la personne et la personne doit pouvoir faire face aux factures courantes en vue d'une stabilisation de son budget. Si le dossier est accepté, la FgD accorde un prêt sans intérêts, pour une durée maximale de 36 mois. Selon la situation, un don peut être octroyé en complément. Si chaque cas est particulier,



La permanence vise une prise en charge précoce pour une sortie rapide d'une situation d'endettement

les raisons qui conduisent à un endettement concernent, dans la majorité des cas, le non-paiement des primes d'assurance-maladie, les frais médicaux, les impôts ou encore la taxe militaire. «La situation peut basculer lors d'une perte d'emploi, d'un divorce ou d'une maladie qui cause une baisse de revenu alors que les contrats en cours, les loyers, etc. perdurent», explique Johanna Velletri, directrice de la FgD. Le salaire médian des personnes qui sollicitent la FgD est de 4200 francs par mois. En comparaison, le salaire médian dans le secteur privé à Genève est de 6600 francs. Dans 95% des cas, ce sont les bas salaires qui sont touchés, soit ceux en dessous de ce revenu médian genevois. De plus en plus de jeunes sont également confrontés au surendettement avec une méconnaissance de leurs droits,

de leurs devoirs et des conséquences quand ils ne sont pas respectés. Par exemple, lorsqu'ils resquillent dans les transports en commun. «Le non-paiement des amendes TPG peut, à terme, conduire à la prison ferme», insiste Johanna Velletri. Les dettes sont notamment un frein à l'accès au logement et à l'emploi. L'objectif de la permanence est de permettre une prise en charge précoce pour une sortie rapide d'une situation d'endettement afin que ces personnes puissent reprendre le court de leur vie. «Après notre intervention, 58% des personnes ont amélioré la gestion de leur budget et dans 80% des cas, il n'y a pas de ré-endettement», précise la directrice de la FgD. Sortir de l'endettement n'a pas qu'un bénéfice financier. La santé physique et psychologique s'en trouve également améliorée. En effet, reprendre la maîtrise de sa vie permet de se projeter dans l'avenir. ●

INFOS PRATIQUES

Permanence désendettement
Tous les derniers jeudis du mois
9h à 11h
Service des affaires sociales
Rue de la Débridée 3
022 308 15 30
sas@carouge.ch
Sans rendez-vous, réservé uniquement aux habitant-e-s de Carouge

PARCOURS D'ACCUEIL

Découvrir sa commune

Deux fois par an, la population carougeoise, établie récemment ou de longue date, peut participer à une visite accompagnée au travers de lieux clés culturels, sociaux et administratifs de la Cité sarde.

A chaque édition, ce sont plusieurs dizaines de personnes qui se présentent à la Mairie, un samedi matin pour participer au Parcours d'accueil. Cette formule organisée par la Ville de Carouge et sa Commission de l'intégration s'adresse notamment aux personnes nouvellement établies sur la commune, tout en étant ouverte à tout-e citoyen-ne souhaitant mieux connaître son lieu de vie. Les participant-e-s sont invité-e-s à une balade d'environ une heure et demie au cours de laquelle des

lieux clés de la commune leur sont présentés. La promenade débute avec un mot de bienvenue des autorités par la voix d'un membre du Conseil administratif et se termine toujours à la Maison de Quartier, autour d'un apéritif et d'un moment convivial en présence, entre autres, des Travailleurs sociaux hors les murs (TSHM) et parfois de représentants d'associations carougeoises. La paternité de ces visites de repérage revient à Nassourou Tamboura. Originaire du Burkina Faso, installé à Carouge depuis 1994, membre également de la Commission de l'intégration et Mérite carougeois en 2013, il a aussi eu l'idée d'un livre d'or dans lequel les participant-e-s de ce parcours sont invité-e-s à noter leurs impressions. On lit les langues du monde entier autant que les témoignages de Genevois-e-s venu-e-s en voisin comme cet habitant de Veyrier: «J'ai découvert des endroits charmants dans lesquels je n'aurais pas osé passer...» En effet, le but de ce parcours est également de montrer des cheminements et les itinéraires piétons ainsi que des lieux pas forcément visibles depuis les axes principaux, «comme le square Montfalcon», explique Chris Pawellek, de la Commission de l'intégration et qui accompagne très souvent les parcours en tant que bénévoles. «C'est



NICOLAS DUPRAZ

Anne Hiltbold, conseillère administrative (à gauche) et Nassourou Tamboura (au centre) initiateur de la formule du Parcours d'accueil

un échange d'habitant à habitant», précise-t-elle. Le Parcours d'accueil permet également de lutter contre l'isolement et de favoriser la participation à la vie communale. «L'idée est vraiment d'encourager les rencontres et les échanges d'informations entre les citoyens et les citoyennes», souligne Catherine Marti, de la Commission extraparlamentaire de l'intégration. ●

INFOS PRATIQUES

Rendez-vous samedi 8 octobre 2022, à 10h, dans le hall de la Mairie de Carouge, place du Marché 14. La visite est gratuite, sans inscription, elle a lieu par n'importe quel temps.

INTÉGRATION

Apprendre le français

Ce texte a été écrit par cinq participantes du cours de français du soir, niveau élémentaire-intermédiaire, dispensé par l'association Camarada et soutenu par le Service des affaires sociales de la Ville de Carouge.

Nous avons participé aux cours de français du soir à Camarada pour améliorer nos compétences à l'oral et à l'écrit et être plus à l'aise dans notre vie familiale, sociale et professionnelle. Ces cours ont eu lieu de septembre 2021 à juin 2022, deux fois par semaine. Ils s'adressent à des adultes migrants qui habitent à Carouge ou aux alentours et, en général, travaillent la journée.

Il y avait une douzaine de personnes, de 28 à 57 ans et de pays différents : Algérie, Bangladesh, Bolivie, Colombie, Côte d'Ivoire, Ethiopie, Inde, Kosovo, Lituanie, Nigéria, Pakistan, Portugal.

Nous n'avons pas seulement étudié le français, mais aussi découvert les traditions d'ici (Genève et Suisse) et les activités à faire à Carouge. Malgré le covid, nous sommes allé-e-s au Musée d'art et d'histoire et avons passé un moment sympa au restaurant le Refettorio. Nous avons même assisté au spectacle *Room* au Théâtre de Carouge.

L'ambiance en classe était conviviale avec une bonne entente entre nous et l'enseignante était très humaine. Le travail en groupe nous a permis de mieux nous connaître



Harish, Marina, Nadia, Olga, Tikmu, toutes ont participé à l'écriture de l'article qui figure sur cette page

et d'échanger nos idées. Avec nos différentes cultures, nous avons réussi à collaborer ensemble.

Grâce à ce cours, nous avons créé de nouveaux liens et avons envie de continuer d'apprendre... ●

PLUS D'INFOS

La Ville de Carouge organise, toute l'année des cours de français destinés à ses habitant-e-s, par le biais de la Commission de l'intégration

en partenariat avec l'association Camarada. Ces cours de niveau débutant à intermédiaire s'adressent aux personnes non francophones.

Renseignements :

Camarada «formation & insertion professionnelle»
Avenue Vibert 26, Carouge
022 301 52 94
Insertionpro@camarada.ch
www.camarada.ch/infos-pratiques/formation-carouge/

LES BRÈVES

VOTRE COMMUNE AGIT

HALLE RÉAMÉNAGÉE LE VESTIAIRE SOCIAL LOGÉ À BLAVIGNAC

La halle du 16, rue Blavignac, qui accueille les Colis du Cœur et Partage, a été rénovée pour abriter, temporairement, le Vestiaire social, avec une majorité de matériaux récupérés. Par exemple, les ouvertures ont été agrémentées de grandes fenêtres en bois. «Ce sont celles de l'ancien immeuble démolé sur le site du nouveau bâtiment Pictet», explique Lionel Spicher, architecte. Ce dernier supervise les travaux de réaménagement de cette halle, menés par le bureau dm architectes, qui va servir temporairement de QG au Vestiaire social, en attendant son déménagement définitif à Plan-les-Ouates. Quant au bâtiment carougeois, situé dans la zone du grand projet du PAV, il est, lui, voué à disparition. Cette perspective provisoire a conduit à une réflexion engagée de la part de l'architecte avec l'idée d'utiliser le plus de matériaux récupérés

et de favoriser des structures en bois pour réorganiser les lieux. Des radiateurs, des sanitaires, du mobilier administratif ont ainsi été sauvés de la déchetterie. L'espace de 900 m² se répartit en deux grandes halles. La première sera dévolue au triage des textiles issus notamment de la récolte des 300 conteneurs blancs répartis dans le canton. Le magasin occupe la deuxième halle, équipée de penderies et d'étagères. «Les rideaux des cabines, par exemple, sont issus de la récolte textile», explique Lionel Spicher. Cogéré par Caritas et le Centre social protestant, le Vestiaire social récolte pas moins de huit tonnes de textiles par an et distribue gratuitement des habits aux personnes, adultes et enfants vivant à Genève dans des conditions de précarité. De son côté, l'association Partage a pris ses quartiers à Plan-les-Ouates, alors que les Colis du cœur, en lien étroit avec le Service des affaires sociales de la Ville de Carouge, cohabitera avec le Vestiaire social 16, rue Blavignac. ●

DÉMARCHES ADMINISTRATIVES UNE AIDE POUR CRÉER SON COMPTE E-DÉMARCHES

Déclaration d'impôt, inscription de votre enfant au GIAP, obtention d'un certificat covid ou d'un extrait de l'Office des poursuites : toutes ces démarches administratives peuvent être réalisées en ligne via un compte e-démarches à créer sous www.ge.ch. **Vous ne savez pas comment créer un compte e-démarches? Vous pouvez vous rendre au guichet de Carouge à votre service, ou au Service des affaires sociales où le personnel communal vous aidera à créer votre compte qui vous facilitera la vie.** Une pièce d'identité, un téléphone portable ainsi qu'une adresse e-mail sont indispensables à la création du compte. ●

POUR PLUS D'INFOS

«Carouge à votre service»
Place du Marché 14
Du lundi au vendredi, de 8h à 12h et de 14h à 17h
022 307 89 87, mairie@carouge.ch

RENCONTRE UNE JOURNÉE POUR LES ÂÎNÉ-E-S

Toutes les personnes en âge AVS habitant la commune seront invitées par le Conseil d'administration pour la Journée internationale des aîné-e-s, **le 29 septembre prochain**. Une invitation personnalisée sera envoyée par courrier. ●



AUDREY LECLERC

BIODIVERSITÉ

Comme un papillon

Grâce à l'exposition itinérante «Décoller pour la biodiversité», mettez-vous dans la peau d'un insecte et découvrez la diversité de la Suisse.

La Ville de Carouge a le plaisir d'accueillir l'exposition itinérante de BirdLife Suisse qui souhaite faire comprendre, de manière ludique, la nécessité d'en faire davantage pour la nature. Des simulateurs de vol d'insectes, une première mondiale, sont la pièce maîtresse de l'exposition. Le public deviendra, l'espace de quelques minutes, un papillon à la recherche des précieuses fleurs indispensables à sa survie.



Plusieurs autres postes interactifs sensibilisent à la nécessité de recréer une infrastructure écologique dans le paysage pour inverser la tendance du déclin de la biodiversité. Saviez-vous qu'un organisme sur trois est menacé de disparition en Suisse?

L'effondrement de la biodiversité est une préoccupation majeure pour la survie de l'humanité. La Ville de Carouge, active sur plusieurs fronts, se réjouit de cette occasion de sensibiliser tous les publics. ●

INFOS PRATIQUES

19 et/ou 20 novembre, Salle du Rondeau, dès 10 ans
Gratuit, mais sur inscriptions (dès octobre)
www.carouge.ch/offres-biodiversité

CONSOMMATION RESPONSABLE

Défi Lunch Zéro Déchet

Prenez vos propres contenants à l'emporter et obtenez un repas.

Dans le cadre de Carouge Zéro Déchet, l'accent, cette année, est mis sur la réduction du plastique à usage unique du repas de midi. Saviez-vous que, à Carouge, lors de journées chaudes et ensoleillées, trois à quatre tournées de vidange de papiers sont nécessaires, chaque jour, à la place du Marché notamment, pour collecter ces déchets à usage unique? Il est facile de les éviter: apportez vos propres contenants (boîte à repas, gourde ou tasse réutilisable,

sac en tissu) auprès d'un des 50 établissements répertoriés sur Carouge Zéro Déchet | Ville de Carouge, onglet «Lunch zéro déchet». Ils seront ravis de vous servir! Cet automne, une carte de fidélité récompensera celles et ceux qui amèneront leur boîte repas auprès des établissements. ●

PLUS D'INFOS

www.carouge.ch/carouge-zero-dechet, onglet «Lunch zéro déchet»

Le Défi Lunch Zéro Déchet 2022

Adoptez 3 nouvelles habitudes et éliminez le plastique à usage unique!

1. **Lunchbox / boîte repas**

Pour prendre à emporter: Sandwich, salade, burger, sushis, pâtisserie/gâteau, tarte/dessert...

2. **Gourde & Tasse**

Pour prendre à emporter: Café, chocolat chaud, jus de fruits, eau du robinet...

3. **Cabas et sacs en tissu**

Pour prendre à emporter: Fruits, noix, biscuits, transporter vos boîtes ou vos courses...

Et n'oubliez pas de trier vos déchets de cuisine!

Plus d'infos sur www.carougezerodechets.ch

CONSOMMATION DE PROXIMITÉ

Tous au Brunch du Goût

Rendez-vous le dimanche 18 septembre devant la Salle des Fêtes.

Dans le cadre de la Semaine du Goût, la Ville de Carouge a le plaisir de proposer de nouveau à ses habitant-e-s le Brunch du Goût **le dimanche 18 septembre, de 10h30 à 14h30, sur la place devant la Salle des Fêtes**, rue Ancienne 37 (à l'intérieur en cas de pluie). Vous ne connaissez pas encore? Chacun-e est invité-e à participer en apportant un plat fait maison à base de produits locaux et de saison à partager. Les participant-e-s viendront aussi avec leur propre vaisselle afin d'éviter les emballages à usage unique. En 2021, seulement 1,6 kg de déchets incinérés ont été produits pour tout l'événement! Boissons et buffet d'accompagnement mettant en valeur le savoir-faire des artisan-e-s de Carouge, le terroir genevois et le commerce équitable (pour les aliments qui ne sont pas produits ici) seront offerts, de même que des ateliers culinaires pour petits et grands. Cette année, le focus est mis sur le gaspillage alimentaire et la découverte des protéines végétales.

Tenté-e-s? Alors mettez-vous en cuisine et venez déguster un brunch dans un cadre magnifique! ●

INFOS PRATIQUES

Inscriptions obligatoires, également pour les ateliers, sur www.carouge.ch/brunchdugout



MISSION COMPOST TROIS GAGNANTS



Souvenez-vous, en 2021, la Ville de Carouge et Zero Waste Switzerland lançaient le concours «Mission Compost: 100 000 francs pour Carouge». L'idée était la suivante: associations, fondations, entreprises et écoles carougeoises pouvaient soumettre un projet promouvant la durabilité et si les habitant-e-s triaient plus leurs déchets de cuisine dans l'année, les économies réalisées (moins d'incinérables et/ou plus de déchets de cuisine) permettraient de les soutenir à raison de 5000 fr. par projet. Un an plus tard, nous avons le plaisir de constater que des économies dans la gestion des déchets ont bien été réalisées. Ainsi, les trois projets soumis ont pu bénéficier d'un prix:

- **Colibrille sarl:** pour un nettoyage simplifié, sans plastique et doux pour l'environnement
- **Fondation Partage:** «Snacks», des fruits séchés pour lutter contre la précarité et le gaspillage alimentaire
- **Cycle de Pinchat:** des jardins scolaires pour expérimenter le cycle de la nature et réduire ses déchets

Bravo et merci à toutes et à tous! ●

POUR EN SAVOIR PLUS

La p'tite poubelle verte, on continue!
www.carouge.ch/carouge-zero-dechet

PRIX DE L'AGENDA 21 LES LAURÉAT-E-S SONT

La Ville de Carouge félicite les quatre lauréat-e-s du Prix de l'Agenda 21 du CECG Madame de Staël pour leurs travaux de maturité, qui ont su intégrer la notion de durabilité ainsi qu'une approche originale de leurs thématiques respectives. Bravo à: **Valentino Pirelli** pour «Comment les terres rares composant nos smartphones impactent-elles l'environnement et l'humain?»; **Manon Leitner** pour «Lokale Ernährung zum Nutzen der Menschen und der Natur» (Une alimentation locale au profit des humains et de la nature) et le duo **Maisie Lewis** et **Zélia Zanone** pour «Optimistes de demain». ●

ZÉRO DÉCHET ATELIERS DE FABRICATION

Vous êtes intéressé-e-s à découvrir des méthodes et des recettes pour faire vos produits vous-mêmes? Nous apportons les ingrédients et le matériel nécessaire à la fabrication, prodiguons conseils sur le choix des ingrédients et où les trouver. Vous pourrez échanger sur vos astuces avec les autres participant-e-s. Pensez à amener deux contenants pour rapporter chez vous les produits fabriqués.

Ces ateliers ont lieu à la Salle du Rondeau, bd des Promenades 26, de 19h à 20h30. Gratuit, sur inscriptions

5 octobre: fabrication de déodorant et baume à lèvres.
23 novembre: Furoshiki et Noël Zéro Déchet.
Inscription sur:
<https://zerowasteswitzerland.ch/fr/event/> ●



ITINÉRAIRE DE CAROUGE À SAINT-JACQUES DE COMPOSTELLE

Un kilomètre. C'est la portion carougeoise du chemin de Saint-Jacques de Compostelle, pèlerinage chrétien et itinéraire culturel européen qui mène du nord de l'Europe jusqu'en Galice au nord de l'Espagne. Pour guider les pèlerins dans leur traversée de la Cité sarde sur le chemin de Santiago, 25 coquilles ont été posées du pont de Carouge jusqu'au rondau. Le symbole est incrusté dans les trottoirs. Le tronçon carougeois a été inauguré le 23 juin dernier, en présence de Sonja Molinari, maire de Carouge et de l'association Les amis du chemin de Saint-Jacques, à l'initiative de cette signalétique. A noter le chemin de Saint-Jacques de Compostelle croise, à Carouge, un autre itinéraire historique, celui des Huguenots (*lire page 39*). ●

CIMETIÈRE VOUS AVEZ DES QUESTIONS ?

Vous souhaitez des renseignements sur les concessions, le columbarium ou le Jardin du souvenir? L'entretien et le renouvellement des tombes? La végétation et les animaux dans le cimetière? Ou toute autre interrogation. Les Services des affaires sociales, de l'urbanisme et des espaces verts seront présents au cimetière, place Sigismond, pour vous répondre le **samedi 29 octobre 2022 entre 9h et 12h**.

Tombes échues

D'autre part, les personnes ayant des proches inhumés au Cimetière de Carouge, en 2002, ainsi que celles possédant des concessions arrivées à terme, en 2022, sont informées de l'échéance des tombes et des cases idoines.

Les demandes de renouvellement sont à adresser, par écrit, à la Mairie de Carouge, place du Marché 14, 1227 Carouge, jusqu'au 31 janvier 2023.

Les monuments et les ornements des tombes non renouvelés



devront être enlevés d'ici au 1^{er} février 2023, au plus tard. Passé ce délai, la Commune procédera à la désaffectation des sépultures. Les monuments et les ornements seront brisés afin d'éviter toute utilisation ultérieure. Les cendres contenues dans les urnes non réclamées seront, pour la plupart, dispersées, sans autre avis, au Jardin du souvenir. ●

MOBILITÉ DOUCE A TRAVERS LES MORAINES

Après la création d'un nouveau cheminement de mobilité douce reliant la rue du Tunnel et le Clos-de-Pinchat l'été dernier, c'est au tour du tracé qui mène de la passerelle Sigismond au Cycle de Pinchat d'être réaménagé. Les travaux sont prévus pour quatre mois et permettront une amélioration du cheminement déjà existant pour ce qui est de la sécurisation, la signalétique et le mobilier urbain notamment. Cette intervention s'inscrit dans une démarche plus large de renforcer le réseau et le maillage de mobilité douce permettant de relier le Vieux-Carouge et le secteur de Pinchat par des cheminements sûrs et qualitatifs. ●

APPEL AUX MÉRITANT-E-S HOMMAGE DE LA VILLE DE CAROUGE

Le Conseil administratif aura le plaisir de féliciter publiquement les champion-ne-s et les talents carougeois-es lors de l'Apéritif communal qui aura lieu le **vendredi 13 janvier 2023** à la Salle des Fêtes. Seront saluées et valorisées les distinctions obtenues dans les domaines:

- sportif (au niveau national au minimum, en 1^{re}, 2^e ou 3^e)
- culturel
- socioéconomique
- scientifique
- du droit de la personne

- du développement durable
- Cet hommage est réservé aux habitant-e-s de Carouge ou aux personnes originaires de Carouge ainsi qu'aux associations et aux entreprises établies sur la commune.

Nous vous remercions de bien vouloir vous faire connaître ou de plébisciter un-e méritant-e en écrivant à la Mairie de Carouge, place du Marché 14, 1227 Carouge, ou par courriel à manifestations.communales@carouge.ch avant le 16 décembre 2022. Passé ce délai, cette inscription sera prise en compte pour l'édition 2024. ●

PROMOTION ÉCONOMIQUE CRÉER SON ENTREPRISE

Vous avez une idée? Envie de développer votre projet et de créer votre entreprise? Venez découvrir les clés pour vous lancer en participant à la présentation dévolue à l'entrepreneuriat, organisée par la Ville de Carouge en collaboration avec l'association Genilem, **mardi 4 octobre, de 18h à 20h**, à l'Hôtel Ibis Styles Carouge, en présence du Conseil administratif. La conférence sera suivie d'un apéritif réseautage et échanges. Événement gratuit, inscriptions obligatoires (places limitées): economie@carouge.ch ●

ÉDITION D'AUTOMNE GRANDE BRADERIE, LE RETOUR

A peine la nouvelle formule de la Grande braderie a-t-elle été inaugurée, en mai dernier, en

s'étendant sur un week-end, que celle-ci se voit augmentée d'une deuxième édition en automne. Ainsi, les **8 et 9 octobre**, «on prend les mêmes et on recommence», selon la formule consacrée. Le samedi est

réservé aux commerces carougeois qui pourront occuper le domaine public avec un vide-boutique, alors que le dimanche, chacun et chacune pourra participer au vide-grenier en prenant un stand. ●

POUR S'INSCRIRE

Vide-grenier

Pour les habitant-e-s de Carouge
Inscriptions le 14 septembre
De 7h30 à 13h
Salle des Fêtes

Vide boutique

Pour les commerces de Carouge
Inscriptions du 29 août au 9 septembre
Au guichet «Carouge à votre service», pendant les horaires d'ouverture



AUDE CATIMEL

VILLE
DE
CAROUGE

La Grande BRADERIE

SAMEDI 8 OCT, VIDE-BOUTIQUE
DIMANCHE 9 OCT, VIDE-GRENIER
Place de Sardaigne, place du Marché et alentour

ÉDITION
AUTOMNE 2022

INSCRIPTIONS
Vide-grenier, 14 septembre
Salle des fêtes
7h30-13h

CAROUGE.CH
VILLE DE CAROUGE

Sous réserve de modifications, selon les normes sanitaires en vigueur. Merci de consulter notre site internet.

Graphisme: atelierx.com

20

VIVRECAROUGE 99

2022

UN MÉTIER

«L’aspect humain est central»

Vivre Carouge vous présente Anka Jovanovic, gestionnaire en ressources humaines au Service des ressources humaines.

En quoi consiste votre travail ?
Anka Jovanovic. J’exerce le métier de gestionnaire en ressources humaines, au sein du service du même nom (SRH). Ce dernier est transversal et appuie les autres services de la commune dans la conduite de leurs collaborateur-trice-s. Il les accompagne sur l’ensemble de leur parcours professionnel. Grâce à la politique du personnel de la Ville, il m’est possible de véritablement intégrer la composante humaine dans mon travail, elle est centrale. Je participe à l’élaboration et à la publication des offres d’emploi et j’assure le suivi administratif dans le processus de recrutement. J’organise les journées de recrutement en direct de nos apprenti-e-s. Je fais le lien avec les différents services pour l’engagement des stagiaires et des jeunes d’été. Mon travail comprend encore l’accueil des nouveaux-elles employé-e-s, ce qui me permet de connaître mes futur-e-s collègues et de créer un premier lien avec la commune. Je rédige les contrats, avenants, courriers de résiliation, certificats de travail, diverses attestations, tout en veillant à l’application du Statut du personnel et des règlements internes, du CO et de la Ltr.* Je suis garante de la tenue des dossiers du personnel. Via notre logiciel interne, j’assure la gestion centralisée des horaires et des absences. J’ai en charge le suivi



CHRISTIAN PEHL

des sinistres, accidents, maladies, maternité, service militaire et je fais le lien avec nos partenaires externes, offices cantonaux et assurances sociales. A travers différentes actions, je participe à la promotion de la santé et de la sécurité au travail. Enfin, dans le cadre du développement professionnel des collaborateur-trice-s, je m’occupe du suivi administratif des demandes de perfectionnement. Je participe et assure, également, certaines tâches liées à la rémunération, soit traitement, calculs, corrections et contrôle interne mensuels.

Quelles sont les principales qualités exigées par ce poste ?
A. J. Mon travail exige polyvalence et adaptation. Multi-casquette, je

dois pouvoir rapidement réaliser des tâches substantiellement différentes, ce qui implique une certaine gymnastique mentale. C’est ce qui rend le travail intéressant. Pouvoir se développer et apprendre chaque jour, tout en étant au service de nos collègues, permet une relation forte et unique. Pour nourrir et maintenir ces relations, il faut avoir de l’empathie et être à l’écoute. Ce, d’autant plus, qu’on fait face, parfois, à des situations émotionnellement délicates. Il faut se montrer disponible, tout en restant professionnel et objectif. Beaucoup d’informations nous sont confiées, c’est pourquoi nous sommes garants de la confidentialité de ces données et, devons être dotés d’un grand sens de la discrétion. Le métier de gestionnaire RH implique un sens aigu de l’organisation, de la planification et de l’autonomie. D’autre part, le monde du travail est, aujourd’hui, en pleine mutation. Dès lors, il faut pouvoir se remettre en question, sortir de sa zone de confort et s’informer pour soutenir nos collègues et répondre à leurs besoins. Il faut avoir un esprit orienté solution, savoir communiquer de façon claire et, ainsi, créer une ambiance et une relation de travail agréables. ●

**Code des obligations et Loi sur le travail*

PRINTEMPS CAROUGEAIS
DU 13 AU 22 MAI

Constellation d’étoiles



Cosmolitude

IRINA POPA



CourtsCarouge



Intersidéral



Galactic Chloé

NUIT DES MUSÉES 21 MAI



MAGALI GIRARDIN

FÊTE DE LA MUSIQUE 24 ET 25 JUIN



CAROLE PARODI



NICOLAS DUPRAZ



INAUGURATION DE
L'EXTENSION DE LA ZONE
PIÉTONNE 18 JUIN



PHOTOS: AUDREY LECLERC



FÊTE DES ÉCOLES 1^{ER} JUILLET



PHOTOS: PEDRO NETO ET PATRICK GILLIERON-LOPRENO

Conseil municipal

Dans sa séance ordinaire du 19 mai 2022

le Conseil municipal a...

... **procédé** à l'élection de son **bureau pour la période 2022-2023**. Les conseillers ont élu à la présidence Raffaele Fraomene (PLR), Didier Lauret (PS) à la vice-présidence, Emmanuelle Merle (PDC-Vert'Lib) au poste de secrétaire. Ils et elle seront assisté-e-s dans leurs tâches par le vice-secrétaire Léo Peterschmitt (Verts).

... **accepté** la délibération administrative **072-2022 R** relative à l'approbation des comptes annuels 2021 dans leur intégralité et des crédits budgétaires supplémentaires 2021. Est approuvé le compte de résultats 2021 pour un montant de 121 630 817 fr.88 aux charges et de 125 145 343 fr.06, aux revenus, l'excédent de revenus s'élevant à 3 514 525 fr.18.

... **accepté** la délibération administrative **069-2022 P** relative à l'ouverture d'un crédit complémentaire de 251 725 fr.33 TTC, destiné à couvrir les travaux complémentaires et les frais de suivi associés de la rénovation du pont de Carouge.

... **accepté** la délibération administrative **074-2022 P** relative à l'approbation des comptes annuels 2021 de la Fondation Bruckner pour la promotion de la céramique à Carouge.

... **accepté** la délibération administrative **075-2022 P** relative à l'approbation des comptes annuels 2021 de l'Association EMS Résidence les Pervenches.

... **accepté** la délibération administrative **076-2022 P** relative à l'approbation des comptes annuels 2021 de la Fondation Carougeoise pour le Logement des personnes âgées.

... **accepté** la délibération administrative **077-2022 P** relative à l'approbation des comptes annuels 2021 de la Fondation intercommunale des communes de Bardonnex, Carouge et Troinex pour le logement des Personnes Agées.

... **accepté** la délibération administrative **078-2022 P** relative à l'approbation des comptes annuels 2021 de l'Association de l'EMS «RESIDENCE DE DRIZE».

... **accepté** la délibération administrative **079-2022 P** relative à l'approbation des comptes annuels 2021 de la Fondation Immobilière de la Ville de Carouge.

... **accepté** la délibération administrative **080-2022 P** relative à l'approbation des comptes annuels 2021 de la Fondation du Vieux-Carouge. ●

Dans sa séance ordinaire du 23 juin 2022

le Conseil municipal a...

... **accepté** la délibération administrative **070-2022** relative au crédit complémentaire de 284 430 fr. TTC destiné à la poursuite des études sur les cheminements à travers la Moraine et à Vigne-Rouge, ainsi qu'un crédit de réalisation de 1 735 270 fr. TTC permettant l'amélioration du cheminement qui reliera la crèche du Val-d'Arve au chemin des Moraines et l'accès au site de l'administration du Val-d'Arve.

... **accepté** la délibération administrative **073A-2022** relative à la dérogation au rapport des surfaces, pour le projet de construction sous forme d'habitat groupé DP 317'241, sur la parcelle 688, sise en 5^e zone, au chemin Fillion n°3, avec un indice d'utilisation du sol de 51,5%.

... **accepté** la délibération administrative **082-2022** relative à un crédit budgétaire supplémentaire de 6 197 232 fr.29 pour la comptabilisation d'amortissements complémentaires 2022. ●

PROCHAINES SÉANCES DU CONSEIL MUNICIPAL

Jeudi 22 septembre, 19h

Jeudi 20 octobre, 19h

Jeudi 24 novembre, 19h

Les séances se tiennent dans la Salle du Conseil municipal au 2^e étage de la Maison Delafontaine, rue Jacques-Dalphin 24. Elles sont ouvertes au public.

FÊTE NATIONALE 1^{ER} AOÛT



PHOTOS: AUDREY LECLERC



Retrouvez plus de photos de nos événements et manifestations sur www.carouge.ch/photos

Ces textes sont placés sous la responsabilité de leurs auteurs et n'engagent pas la Ville de Carouge.



Imaginons un monde nouveau

Un monde dans lequel Carouge n’aurait pas de police municipale, pas de pompiers, pas de contrôle de l’habitant ni d’office de l’état civil. Un monde dans lequel Carouge ne posséderait plus les bâtiments des écoles Jacques-Dalphin, La Tambourine, les Promenades, les Pervenches, le Val-d’Arve, la Vigne-Rouge et Montfalcon. Un monde sans parascolaire, sans restaurants scolaires, ni écoles de musique.

Ou alors imaginons un autre monde, sans politique familiale communale, sans crèches ni jardins d’enfants, sans projets à destination des jeunes, sans plus aucune prestation pour nos aînés.

Cela n’irait peut-être pas. Gardons tout cela et imaginons plutôt Carouge sans sa bibliothèque, son musée, son théâtre, sans les belles décorations du centre historique et celles des fêtes de fin d’année. Imaginons notre Cité sarde sans ses parcs, ses places de jeu, ses maisons de quartier, ses ludothèques, ou encore sans la piscine de la Fontenette en été, ni la patinoire en hiver.

Dernière possibilité : plus de déblayage de la neige, plus d’éclairage des rues sombres la nuit, plus de développement des pistes cyclables. Fini l’entretien des routes communales et des places de parking, des trottoirs et des giratoires, ou encore du cimetière. Il n’y aurait plus de subventions pour l’abonnement TPG, de fontaines publiques, de traitement des eaux usées, ni de collecte des déchets et leur élimination. Les éco-points, la protection de la faune, de l’air et des cours d’eau, l’aménagement du territoire ainsi que les plans d’urbanisme communaux passeraient à la trappe.

Ce monde merveilleux est celui vanté par la droite qui désire supprimer la taxe professionnelle communale. Cela représenterait 17 millions de francs en moins pour notre Commune. Là où la droite promet un monde plus juste et équitable, nous y voyons une commune anéantie aux services publics inexistants.

De quel côté se trouve réellement l’utopie ?

facebook.com/pscarouge/ *Les socialistes*



Pour une baisse de l’impôt communal

Les comptes 2021 de la commune, dont le budget prévoyait un déficit de 4,8 millions, ont finalement présenté un excédent de 3,5 millions, tout en incluant différents amortissements complémentaires à hauteur d’environ 11 millions. Le PLR Carouge se réjouit évidemment de ce bon résultat, dont le mérite revient, en partie, à la mise en œuvre de la réforme de la fiscalité des entreprises (RFFA) soutenue par notre parti à l’échelon tant communal que cantonal. Toutefois, cet excédent interroge également.

Après deux ans de pandémie, au moment où une guerre fait rage en Europe et que le coût de la vie prend l’ascenseur, ne serait-il pas opportun de baisser le centime additionnel communal pour soulager de nombreux ménages, artisans et petits commerces carougeois ?

Il est utile de rappeler, comme cela a été récemment rapporté dans la presse, que Carouge est la seule commune genevoise à avoir augmenté son centime additionnel depuis les années 2000. Lors de l’acceptation de cette hausse pour l’année 2019, le PLR avait entendu l’argument de la nécessité d’avoir une fiscalité dynamique qui réponde au besoin du moment. Ce même argument plaide incontestablement, aujourd’hui, pour une réduction du centime.

Ainsi, lors de l’acceptation des comptes 2021, le groupe PLR au Conseil municipal a déjà appelé le Conseil administratif à prévoir pour le budget 2023 :

- une diminution de l’impôt communal pour tenir compte de la situation actuelle de la commune et des contribuables et
- l’engagement d’aucun nouveau poste afin d’évaluer les effets des diverses mesures mises en place, ces dernières années, dans chaque service, tel que le travail transversal et des engagements d’une chargée à l’économie, de divers administrateurs et de l’adjointe au secrétaire général.

Vu la majorité politique du Conseil administratif, le PLR Carouge ne se fait pas d’illusion sur la mise en œuvre de ses propositions, mais il continuera à se battre dans l’intérêt des Carougeoises et des Carougeois.

www.plr-carouge.ch *Le PLR Carouge*



Vivre avec son temps...

... c’est notamment admettre que les manières de se déplacer ont changé. Tout le monde a pu voir l’augmentation importante, depuis quelques années, du nombre de cyclistes. La part des ménages sans voiture ne cesse d’augmenter, comme celle des détenteurs d’un abonnement des transports publics. Les jeunes passent leur permis plus tardivement. Et la majorité des déplacements se font à pied. Il faut donc accorder plus d’espace à ces modes dits « doux ».

Il faut pour cela réduire l’espace dévolu au trafic individuel motorisé, qui a connu des décennies de développement et s’est approprié l’espace public, le rendant dangereux. Il a ainsi fallu engager des patrouilleuses scolaires, même à des feux ; les enfants et les personnes peu sûres n’osent pas se déplacer à vélo et encore moins jouer au pied de leur immeuble.

Heureusement, un mouvement se dessine en faveur d’une piétonnisation. Nous nous réjouissons de découvrir la rue Saint-Joseph libérée des voitures.

Or, il n’y a pas besoin d’investir pour de nouveaux parkings à Carouge pour dégager des espaces apaisés, favorisant la convivialité, permettant aux enfants de se réapproprier la rue et aux personnes âgées de se déplacer sans crainte, ni pour créer des voies continues réservées aux cyclistes et aux bus afin qu’ils ne soient pas pris dans des embouteillages, alors qu’ils transportent un grand nombre de personnes. En effet, l’offre en stationnement existante, publique et privée, au vu des évolutions évoquées, devrait suffire. Sans compter que le développement du Léman Express et de la voie verte favorisera toujours plus la mobilité douce.

Rappelons que le Conseil d’État a un plan pour diminuer de 40%, d’ici à 2030, la mobilité individuelle motorisée pour lutter contre le réchauffement climatique et que notre Conseil municipal a voté à l’unanimité l’urgence climatique. Vivre avec son temps, c’est être en adéquation avec ces décisions et ces changements.

www.verts-carouge.ch



La grande braderie, c’est encore mieux quand il y en a deux !

Depuis de nombreuses années, la Ville de Carouge organise le vide-grenier à l’arrivée du printemps. Il est devenu un immense succès populaire, bien au-delà des frontières carougeoises.

En 2021, la situation sanitaire avait contraint la commune à repousser cet événement à l’automne. Et, là, bingo ! Le succès était aussi au rendez-vous. Fort de ce constat, est née la grande braderie au printemps 2022. Organisée sur un week-end complet, selon une nouvelle formule : un vide-boutique le samedi, permettant aux commerçants de vendre les produits de la saison écoulée avant de proposer leurs nouvelles collections et, le dimanche, le traditionnel vide-grenier pour la population carougeoise.

Ce système a plusieurs avantages : au-delà d’une nouvelle occasion de se rencontrer entre Carougeois et visiteurs venus de tout le canton, cette grande braderie, avec sa partie vide-grenier, est aussi une façon joyeuse et conviviale de réduire le gaspillage et d’encourager la consommation des objets de seconde main à mini prix. Sans compter les cafés et les restaurants, qui profitent aussi des retombées de cet événement où l’on vient souvent en famille !

Dès lors, dans un esprit de promotion pour notre cité, toujours accueillante et vivante, il nous semblait important de maintenir de telles manifestations attractives en profitant de l’espace sur la place de Sardaigne.

Alors, à l’avenir, pourquoi ne pas décliner la grande braderie dans une double version ? printemps-été et automne-hiver ?

C’est dans cet esprit que le groupe du Centre-Vert’Libéraux a déposé une motion demandant à la Ville d’organiser une seconde grande braderie, en automne 2022 si possible, sur les mêmes modalités que celle du mois de mai.

Que les idées d’aujourd’hui fassent les succès de demain

www.pdc-ge.ch/index.php/Carouge
www.ge.vertliberaux.ch/Communes/Carouge

Ces textes sont placés sous la responsabilité de leurs auteurs et n'engagent pas la Ville de Carouge.

EXPOSITION

Le Musée fait dans le bling-bling

Le Musée de Carouge accueille, dès le 17 septembre, les pièces sélectionnées du 18^e Concours international de céramique de la Ville de Carouge autour du thème imposé : *Bling Bling ?* Claire Mayet, pilote de cette édition haute en couleur, nous en dit plus.

Les arts de la céramique sont en vedette, cette rentrée à Genève. En effet, l'Académie internationale de la céramique y tiendra son congrès du 12 au 16 septembre, sur le thème «Melting Pot : du creuset alchimique au creuset culturel». C'est l'occasion pour de nombreuses institutions et musées présents à cette réunion, d'organiser des expositions et des événements. Le Musée de Carouge prend part à la manifestation avec son traditionnel Concours international de céramique. La présentation des pièces sélectionnées et primées est à voir au musée jusqu'au 11 décembre 2022. Elle s'inscrit dans le cadre du Parcours Céramique Carougeois, organisé par la Fondation Bruckner (*lire pages 32 et 33*) inauguré le même jour le 17 septembre et à découvrir jusqu'au 25 septembre.

Créé en 1987, le Concours international de céramique a questionné, cette année, l'idée du bling-bling. Le terme provient, dans le langage anthropologique, d'un retournement de stigmat. Descendant-e-s des personnes

«Je me réjouis que le Musée accueille, dans ses nouveaux locaux, l'exposition des pièces du Concours international de céramique qui met à l'honneur Carouge et un art qui lui est si intimement lié.»

Stéphanie Lammar

mises en esclavage, certain-e-s rappeurs et rappeuses afro-américain-e-s ont connu une ascension sociale à la fin des années 1980. Les chaînes de l'oppression se sont transformées, pour certain-e-s, en bijoux en or témoignant de leur réussite et de leur émancipation. Se muant au fil du temps en une dérive exubérante de richesse sans aucune conscience sociale, l'expression dépasse le cercle hip-hop au début des années 2010. Elle désigne, aujourd'hui, un style ostentatoire. Le sujet a-t-il inspiré les artistes du concours carougeois ? Claire Mayet, collaboratrice scientifique au musée et organisatrice de l'événement nous en dit plus.

Quelle a été la participation à la 18^e édition du Concours international de céramique ?
Claire Mayet. Ce ne sont pas moins de 357 candidat-e-s qui ont participé au concours, venant de 41 pays et âgé-e-s de 19 à 84 ans. Les six membres du jury (Stéphanie Lammar, Isabelle Naëf-Galuba, Joël Riff, Laurin Schaub, Laure Schwartz-Arenales, Karine Tissot) ont retenu 51 artistes et décerné trois prix, soutenus par la Ville de Carouge, la Fondation Alfred et Eugénie Baur et la Fondation Bruckner.

Comment le thème «Bling Bling ?» a-t-il été abordé ?
C. M. Le point d'interrogation est là pour élargir le champ des possibilités et permettre de le traiter de manière très vaste. Les artistes l'ont abordé de façon très personnelle, à travers l'humour, le détournement, la poésie, mais aussi, parfois, par une lecture au premier degré. D'autres l'ont saisi par l'angle esthétique en utilisant l'or, l'argent et l'iridescence. Et, bien sûr, la critique des côtés sombres et lumineux du rap et du style bling-bling est présente

dans cette exposition, avec de nombreuses références aux objets caractéristiques de cette culture : casquette, chaîne cubaine, petit chien, faux-ongles... avec, parfois aussi, une volonté de questionner le «bon goût».

Quelles particularités se dégagent de cette 18^e édition ?
C. M. Les artistes ont tous mis le doigt sur l'ambivalence soulevée par le sujet. A savoir l'émancipation et la fierté qui s'en dégagent tout autant que le côté obscène provenant d'un étalage de richesse sans limites et

d'une consommation sans scrupules. La réflexion critique du bling-bling a aussi entraîné la production de pièces à l'opposé de ce style, prônant une sobriété heureuse plutôt qu'un mode de vie dans l'excès et la démesure, questionnant la notion de réussite. A ce titre, le thème s'est révélé très contemporain. ●

INFOS PRATIQUES
Exposition
Du 17 septembre au 11 décembre
Place de Sardaigne 2
Du mardi au dimanche, 14 h à 18 h

Horaires élargis pendant le Parcours Céramique Carougeois, du 17 au 25 septembre
Du lundi au vendredi, 14 h à 18 h et, du samedi au dimanche, de 11 h à 18 h
Entrée libre
Vernissage, proclamation des lauréat-e-s et allocutions officielles
Samedi 17 septembre, à 10 h

MÉDIATION CULTURELLE
Entrée libre, places limitées
Inscriptions obligatoires par téléphone pour tous les événements uniquement au 022 307 93 80
Programme complet et actualisé sur www.carouge.ch/musee

Visites commentées de l'exposition
Jeudis 22 septembre (dans le cadre du Parcours Céramique Carougeois) et 20 octobre à 18 h

Ateliers de Kinstugi traditionnel
Animé par l'artiste céramiste Yusuke Y. Offhause
5 séances :
Vendredi 4 novembre de 15 h 30 à 18 h, incluant une visite de 30 min de l'exposition, puis les vendredis 11, 18 et 25 novembre et 2 décembre de 16 h à 17 h 30, dès 18 ans

Ateliers de Nail Art
Animés par Eva Torres Morgado (Nailz Evevev)
Samedi 1^{er} octobre de 16 h à 18 h et dimanche 6 novembre de 14 h 30 à 16 h 30 (dans le cadre d'Art Carouge)
Dès 13 ans

Visite guidée décalée de l'exposition
Avec Grégoire Leresche, comédien improvisateur
Samedi 5 novembre à 14 h, (dans le cadre d'Art Carouge)



PARCOURS CÉRAMIQUE CAROUGELOIS

Des artistes alchimistes

«Materia prima - Céramique, art alchimique». Du 17 au 25 septembre, la 17^e édition du PCC interroge ce qui unit les deux disciplines. Explications avec Emilie Fargues, responsable de la Fondation Bruckner, qui organise l'événement.

Quels sont les rapprochements que l'on peut faire entre la céramique et l'alchimie ?

Emilie Fargues. Le plus évident est que la céramique, comme l'alchimie, vise la transmutation des matériaux par le feu. Dans l'alchimie, ce sont les métaux, voire les végétaux, qui en font l'objet. Dans la céramique, ce sont les argiles, les minéraux et les oxydes métalliques qui sont transformés pour créer des objets que l'on peut retrouver des millénaires après leur cuisson. Cette idée d'immortalité est aussi un point commun entre les deux disciplines. Car, finalement, la recherche ultime de l'alchimie est la découverte de la pierre philosophale qui permettrait de transmuter le plomb en or, mais aussi la réalisation de la panacée, le remède universel qui confère l'immortalité, l'élévation de celui qui le possède. L'artiste céramiste est aussi un alchimiste dans sa posture de recherche, dans son désir, peut-être inconscient, d'immortalité au travers de son œuvre.

Comment l'alchimie inspire-t-elle le travail des artistes présent-e-s à la biennale ? Comment les avez-vous choisis ?

E.F. Je pense que les artistes céramistes sont des alchimistes qui s'ignorent la plupart du temps.



Lorsque j'ai eu envie de faire de l'alchimie le fil rouge de cette 17^e édition, j'ai étudié le sujet d'un point de vue historique, mythologique et même psychanalytique. C'est au regard de ces connaissances que j'ai été explorer les travaux récents des potentiels exposants du PCC.

Pouvez-vous nous en dire plus sur les artistes exposés ?

E.F. Il y aura 20 expositions, avec de tout jeunes céramistes comme d'autres plus confirmés. C'est une édition très européenne, car la situation sanitaire étant encore incertaine au moment de la programmation, choisir un artiste géographiquement proche était plus rassurant pour les lieux d'exposition.

Quelles sont les particularités de cette édition ?

E.F. La principale particularité est qu'elle se tiendra à la suite du 50^e Congrès de l'Académie Internationale de la Céramique – l'association des professionnels du secteur – qui a lieu à Genève du 12 au 16 septembre. Nous avons envie de créer une synergie et de mettre la céramique sur le devant de la scène, dans la région, pendant près de deux semaines avec plus de 40 expositions !

Les expositions et les événements à ne pas manquer ?

E.F. Il faut tout voir ! Je dois tout

Soutien à la céramique

La Fondation Bruckner encourage et soutient la création céramique en délivrant deux bourses et en favorisant la rencontre du public avec les arts céramiques. Son conseil, présidé par le Conseil administratif de Carouge, est composé de membres des milieux politique et artistique. ●



Emilie Fargues, responsable de la Fondation Bruckner

de même mentionner les Halles de la Fonderie, notre lieu central, où seront exposés trois artistes, dont la plasticienne Aline Morvan qui donnera une performance inédite. On peut également noter les conférences de Jean-Paul Azaïs, véritable céramiste alchimiste. Il y aura aussi des ateliers pour les enfants, des visites commentées, des démonstrations... Sans oublier le Concours international de la Ville de Carouge, partenaire du PCC depuis plus de trente ans. Ses lauréats seront présentés au Musée de Carouge.

Le dernier PCC a eu lieu en 2019, est-ce la pandémie qui explique que le suivant n'ait pas eu lieu en 2021 ?

E.F. Et bien non ! Nous savions déjà que l'AIC se réunirait à Genève en 2022. Nous avons donc décidé de repousser d'une année l'édition de 2021. J'ai régulièrement pensé ces deux dernières années que c'était une excellente décision et que les dieux de la céramique étaient avec nous ! ●

INFOS PRATIQUES

17^e Parcours Céramique Carougeois
Du 17 au 25 septembre
Entrée libre
Le programme sur
www.parcoursceramiquecarougeois.ch

Carouge

Retrouvez toute l'actualité carougeoise sur nos plateformes en ligne !



Internet

Toutes les informations utiles aux habitants comme aux visiteurs. Retrouvez-nous sur carouge.ch



Facebook

Événements culturels et informations utiles, likez-nous sur [@villedecarouge](https://www.facebook.com/avilledecarouge) !



Instagram

La ville, ses habitants et sa joie de vivre ! Suivez-nous sur [@villedecarouge](https://www.instagram.com/avilledecarouge)



Infolettre

Inscrivez-vous à «Sortir à Carouge» sur carouge.ch/newsletter et restez informés sur les événements à venir !

LES TRÉSORS DU MUSÉE

Tout l’art du potier

Cette toile de Renée Dupraz décrit un atelier de poterie. Elle fait écho à plusieurs événements de cet automne, qui célèbrent la céramique dont le Parcours carougeois et le Concours international.

Renée Dupraz, née à Bernex en 1920, a vécu à Genève. Elle expose à plusieurs reprises, notamment au Musée Rath, en 1948, aux côtés d’Emile Chambon, de Lison Favarger et d’Albert Schupbach. Elle travaille quelque temps à Bâle dans la poterie industrielle PEBA où elle peint des décors et où elle côtoie le céramiste Philippe Lamberg. Elle entretient des liens étroits avec la Palette carougeoise et a vécu, les dernières années de sa vie, à Carouge à l’EMS La

Provvidenza où elle est décédée en 2008. Plusieurs de ses œuvres sont désormais conservées au Musée de Carouge.

Cette peinture aux formes presque cubistes décrit un atelier, peut-être à Bâle, dans lequel travaillent plusieurs personnes : déroulée en trois plans, la scène présente les différentes phases de création d’un objet en argile : du façonnage de la terre, au décor, puis aux finitions, ce tableau

témoigne de la vie d’atelier, des objets et des outils qui l’entourent. Dans le fond, une meule à eau pour ébarber la céramique cuite témoigne de la modernisation des machines utilisées par les potiers d’aujourd’hui, contrairement aux gestes qui, eux, sont restés les mêmes qu’autrefois. Cette scène de travail collectif révèle les nombreuses étapes techniques dont chaque objet en terre résulte.

De ces moments de production en atelier, le plus souvent cachés, provient la cinquantaine de pièces exposées au Musée de Carouge dès le 17 septembre, dans le cadre de la 18^e édition du Concours international de céramique de la Ville de Carouge. Une occasion d’admirer tant la virtuosité technique exercée que l’interprétation artistique d’un thème imposé. ●



Renée Dupraz, *L’atelier de poterie*, huile sur toile, moitié du XX^e siècle

13, 20 ET 27 NOVEMBRE

Trois dimanches classiques

Le Temple accueille les traditionnels Concerts d’automne qui font la part belle à la jeunesse.

Novembre n’est jamais triste à Carouge, il est musical et c’est au Temple que cela se passe avec les Concerts d’automne qui déroulent leurs notes trois dimanches de suite. Le premier, le 13 novembre, verra les prestations des lauréat-e-s de la Bourse Marescotti-Ville de Carouge. Créée en 1975 par André-François Marescotti, la fondation éponyme octroie, chaque année, une bourse de 8000 francs à un-e jeune musicien-ne, compositeur-trice, interprète ou musicologue de talent, âgé-e entre 18 et 25 ans, lié-e à Genève et qui se destine à une carrière professionnelle. Cette année, la bourse a été attribuée à Maria Jurca (violin) et à Panagiotis Giannakas (clarinette). Ce dernier a également obtenu le prix spécial du Festival Puplinge Classique, partenaire de la bourse. Par ailleurs, la Fondation Marescotti a attribué un prix d’encouragement à Axelle Richez (violoncelle). C’est un programme issu de leur première collaboration que les lauréat-e-s proposeront. Le 20 novembre, le Temple accueillera un opéra destiné au jeune public (dès 4 ans) : «Alice et les sortilèges». Inspiré de l’œuvre «Alice au pays des merveilles», le spectacle est interprété par la Compagnie du Rossignol avec, dans les rôles titres, Capucine Keller (Alice) et Robert Clerc (Monsieur Lapin) et un ensemble



Le lauréat et les lauréates de la Bourse Marescotti-Ville de Carouge, (de g. à d.) : Panagiotis Giannakas (clarinette), Maria Jurca (violin) et Axelle Richez (violoncelle) qui a reçu le prix d’encouragement

instrumental de solistes, tous membres de l’Orchestre de la Suisse romande.

La semaine suivante, pour clore ce menu dominical et musical, les solistes de l’Orchestre de chambre de Genève prendront leurs quartiers au Temple. De Bach au tango, ils emmèneront le public à travers un véritable voyage musical dans le temps et dans l’espace. Du tragique et superbe Quintette de Mozart à la passion du célèbre «Por una Cabeza» de Carlos Gardel, de la noblesse de l’Air de Bach à la fougue irrésistible des compositions de Piazzolla : ce programme exalte toute la palette des émotions humaines et ne saurait laisser personne indifférent ! ●

INFOS PRATIQUES
13 novembre
Lauréat-e-s de la Bourse Marescotti-Ville de Carouge
Entrée libre

20 novembre
«Alice et les sortilèges», opéra jeune public (dès 4 ans)
Entrée 15 fr., 8 fr. (tarif réduit)

27 novembre
Orchestre de chambre de Genève
Quintette à cordes
Entrée 15 fr., 8 fr. (tarif réduit)

Tous les concerts ont lieu à 17 heures au Temple de Carouge
Infos et billetterie : carouge.ch/concerts-d'automne

RENTREE

L'automne à la biblio

Un programme qui invite grands et petits à plonger littéralement dans les livres.



ATELIERS ENFANT-PARENT ROBOTS EN TOUT GENRE
Connais-tu l'histoire d'Adam, ce garçon de 8 ans qui vit en 2040? Dans sa maison, il cohabite avec plusieurs robots humanoïdes. **Mais un robot, qu'est-ce que c'est?** Dans cet atelier, nous parlerons de robots, puis tu pourras en toucher certains et jouer avec eux. Tu seras alors prêt-e à en construire un, de A à Z. Un robot qui, après un peu d'entraînement, participera à une course! Tu pourras même partir avec lui! ●

Première session
Mercredi 5 octobre
atelier #1 de 14h à 15h30

atelier #2 de 16h à 17h30
Bibliothèque de Carouge

Deuxième session
Mercredi 12 octobre
atelier #3 de 14h à 15h30
atelier #4 de 16h à 17h30
Bibliothèque de Carouge
En savoir plus:
<https://kdmk.social-in3.coop/>
Inscriptions gratuites mais obligatoires: animations-bibliotheques@carouge.ch
Chaque atelier peut accueillir 20 participant-es soit 10 duos parent/enfant pour les enfants dès 6 ans. Le but est de créer une collaboration parent/enfant. Un parent peut venir avec deux de ses enfants qui ont l'âge requis

UN JEU DE RÔLE PAR SON AUTEUR-TRICE
La Bibliothèque vous propose de venir rencontrer trois auteur-trices qui vous présenteront leurs jeux et animeront des parties de découverte. Que vous soyez novice et vouliez découvrir le jeu de rôle de manière originale ou déjà rôliste et souhaitiez découvrir des nouveaux jeux, rendez-vous à la Bibliothèque de Carouge! ●

Samedi 17 septembre
De 14h à 18h, dès 14 ans
Inscriptions obligatoires sur le site des bibliothèques

CONTE «LE PETIT PRINCE» PAR PHILIPPE CAMPICHE
... Comme le petit prince s'endormait, je le pris dans mes bras et me remis en route. J'étais ému. Il me semblait porter un trésor fragile. Il me semblait même qu'il n'y eut rien de plus fragile sur la Terre.
Traduit en quatre cent cinquante-sept langues et dialectes *Le Petit Prince* est le deuxième ouvrage le plus traduit de par le monde après la Bible. Son langage simple cache une profondeur rare. S'adressant aussi bien aux enfants qu'aux adultes, cette histoire sera racontée de manière très intime, en solo, par Philippe Campiche, conteur. ●



Jeudi 13 octobre
20h, Bibliothèque de Carouge
Pour les ados-adultes, dès 10 ans
Inscriptions gratuites mais obligatoires: animations-bibliotheques@carouge.ch

ALICE AU PAYS DU CODAGE

Viens découvrir le monde du codage à travers l'histoire d'Alice au pays des merveilles. Nous utiliserons un petit composant électronique programmable appelé Micro: bit, du carton, de la colle et des ciseaux pour donner vie au monde imaginaire de Lewis Carroll et construire des objets fantastiques dont le fonctionnement deviendra réel grâce au codage. ●

Samedi 5 novembre
14h à 16h30
Bibliothèque de Carouge
Pour 10 enfants, dès 10 ans
Inscriptions gratuites mais obligatoires: animations-bibliotheques@carouge.ch
En savoir plus:
<https://kdmk.social-in3.coop/>



BULLES D'AUTOMNE
LE 9^E ART EN LIVE ET EN MUSIQUE

Cette année, nous avons le grand plaisir d'accueillir deux virtuoses: les frères Tirabosco! Tom au dessin et Michel à la flûte de pan,

accompagnés d'une ambiance électronique créée par Gabriel Scotti. Les trois artistes nous offriront, le temps d'une soirée, une performance dessinée et musicale inédite. ●

Jeudi 10 novembre
20h
Grande salle de la Maison de Quartier, 3, rue de la Tambourine, Carouge
Inscriptions gratuites mais obligatoires: animations-bibliotheques@carouge.ch

LES RENDEZ-VOUS DU JEUDI
AUTOUR DU «MALADE IMAGINAIRE»

La Bibliothèque de Carouge accueille, le jeudi 17 novembre,

Jean Liermier, directeur du Théâtre de Carouge, pour une rencontre autour du *Malade imaginaire*. ●

Jeudi 17 novembre
19h
Bibliothèque de Carouge
Inscriptions sur animations-bibliotheques@carouge.ch

Bibliothèque de Carouge
Boulevard des Promenades 2bis
Tél. 022 307 84 00
Lundi: 10h-12h, mardi: 10h-12h et 15h-19h, mercredi: 10h-19h, jeudi: 10h-12h et 15h-19h, vendredi: 10h-19h, samedi: 10h-13h

BiblioQuartier des Grands-Hutins
Rue de la Tambourine 3
Tél. 022 308 88 58
Lundi: fermé, mardi: 15h-19h, mercredi: 14h-18h, jeudi: 15h-19h, vendredi: 15h-19h, samedi: 14h-18h (fermé les samedis des vacances scolaires)

POUR OBTENIR PLUS D'INFORMATIONS ET DÉCOUVRIR TOUT LE PROGRAMME DES BIBLIOTHÈQUES DE CAROUGE
www.bibliotheques-carouge.ch
animations-bibliotheques@carouge.ch

Vous pouvez également suivre l'actualité des bibliothèques de Carouge sur Facebook et vous inscrire à notre Newsletter!



LES BRÈVES

CULTURE

THÉÂTRE DE CAROUGE
2022-2023RETOUR À CE QU'ON EST
QUAND ON NAÎT

«Libre et sauvage.» Deux petits mots qui en disent long sur le caractère de la nouvelle saison 2022-2023 du Théâtre de Carouge. «Un renard a été l'un des premiers habitants de notre nouveau théâtre et je trouve qu'il y a quelque chose de son esprit sauvage dans notre identité depuis nos origines en 1958», rappelle Jean Liermier, directeur, récemment reconduit dans ses fonctions par le Conseil de Fondation du Théâtre de Carouge. «Il a toujours accueilli des artistes libres et un peu sauvages, à la marge de leurs désirs artistiques comme l'est notamment Martin Zimmermann, Grand Prix Suisse des arts de la scène 2021, dont la puissance clownesque ouvre la saison avec Danse Macabre, sa dernière création.» L'esprit «libre et sauvage» de cette nouvelle saison souffle également dans les sublimes photos de Federal Studio qui transforme l'institution en arche de Noé pour animaux fantastiques grâce au savoir-faire des artisans du théâtre que Jean Liermier souhaite mettre en exergue. Lui-même retrouve son âme d'enfant et d'artiste en mettant en scène «Le malade imaginaire» de Molière qui parvient à faire rire aux éclats de situations où l'angoisse rôde – comme cela a été le cas pendant le covid – et «On ne badine pas avec l'amour» avec Musset, son «pays», comme Jean Liermier aime à appeler le texte théâtral qui permet



de rappeler des fondamentaux sur l'engagement d'une vie. Les autres pièces qui rythmeront la saison 2022-2023 sont: «Le jeu des ombres» de Valère Novarina, mise en scène par Jean Bellorini; «En attendant Godot» de Samuel Beckett, mise en scène de Alain Françon; «La règle du jeu» de Jean Renoir d'après Musset, mise en scène de Robert Sandoz et «Une maison de poupée» de Henrik Ibsen, mise en scène de Anne Schwaller. Autant de spectacles où la poésie est un moyen de faire entendre la soif d'amour et de solidarité d'une humanité confrontée à de profonds changements de paradigmes. ●

POUR EN SAVOIR PLUS

www.theatredecarouge.ch

SPECTACLE ITINÉRANT
NEOLITHICA

Le camion-scène du Théâtre de Carouge est de retour dans notre commune avec la pièce Neolithica (Le Grand Secret), une fresque tout en péripéties traversant l'histoire du néolithique en mode fictif écrite et mise en scène par Dominique Ziegler. Le spectacle itinérant (durée 1 h 30) s'arrêtera quatre soirs: **jeudi 1^{er} septembre, aux Tours, mercredi 7 septembre, aux Auréas, samedi 10 septembre à la Tambourine et mardi 13 septembre, place de Sardaigne, à 19h30.** C'est gratuit et tout public (dès 10 ans). ●

PRIX YVETTE Z'GRAGGEN
VOTEZ POUR VOTRE LIVRE PRÉFÉRÉ

Le Prix de la Ville de Carouge Yvette Z'Graggen récompense un auteur ou une autrice suisse ou vivant en Suisse. Il sera remis pour la première fois par la conseillère administrative Stéphanie Lammar, le mercredi 9 novembre 2022 à la Bibliothèque de Carouge, à 18h. Au préalable, entre septembre et octobre, le public des bibliothèques de Carouge est invité à voter sur la dernière sélection qui comprend quatre titres. Rendez-vous dans nos deux bibliothèques pour faire entendre votre voix. Ce prix est organisé en collaboration avec la Compagnie des mots et la Maison Rousseau & Littérature. ●

TOLÉRANCE RELIGIEUSE

A la croisée des chemins

Le récent traçage sur son sol de deux itinéraires historiques, catholique et protestant, témoigne de l'esprit éclairé de Carouge dès le XVIII^e.

Carouge qui tire son nom de *quadruvium* – carrefour en français – a de tout temps été traversé par des chemins qui convergent vers le pont de Carouge. Avant l'ère moderne les ponts sont rares, et donc il est naturel que les itinéraires se structurent à partir de ceux-ci. Les échanges locaux aussi bien que le commerce international – l'itinéraire qui relie Marseille à l'Allemagne du Sud en suivant la vallée du Rhône puis le plateau suisse – passent par Carouge avant de traverser le Rhône en empruntant le pont de l'Île. Il n'est dès lors pas surprenant que les voyageurs des temps passés traversent Carouge dans un sens comme dans l'autre. Parmi ces voyageurs, nous retiendrons deux catégories. Les pèlerins qui se rendent à Saint-Jacques de Compostelle et les Vaudois du Piémont qui se réfugient vers certains Etats germaniques.

C'est un petit événement de signalétique locale – la pause de nouvelles plaques ancrées dans le sol et qui complètent de discrètes indications fixées en façade permettant aux nombreux pèlerins de traverser la Cité sarde – qui est à l'origine de ce petit texte et qui mérite une explication. Si le pèlerinage de Saint-Jacques est attesté depuis le Moyen Âge, il se renforce considérablement dès la fin du XV^e siècle. Déclaré itinéraire



culturel depuis 1987, ce cheminement attire un nombre croissant de marcheur-euse-s. Dans ses grandes lignes, l'itinéraire local est plus ou moins stabilisé – la rue Saint-Joseph a remplacé la rue Vautier – et emprunte la rue Ancienne jusqu'au Rondeau, puis la route de Drize, Saconnex d'Arve par le chemin de l'Abérieu, la commanderie de Compesières, le hameau de Charrot avant de traverser l'Arande et entrer en France.

Il se trouve que le même parcours, mais en sens inverse a été emprunté entre janvier et mars 1687 par environ 2500 personnes, les Valdese, sous escorte militaire, qui fuient le Piémont par le col du Mont-Cenis, Modane, Saint-Jean de Maurienne,

Faverge, Annecy, Cruseilles et Charrot. Puis, de là, rejoignent Genève en suivant le même cheminement décrit plus haut. Au printemps 2019, l'Association *Sur les pas des Huguenots et Vaudois du Piémont* a inauguré ce nouvel itinéraire culturel, en souvenir de cet épisode historique, sorte de couloir humanitaire avant la lettre, en posant des bornes munies de QR code de Charrot à Genève en passant par Carouge. Chemin qui se prolonge désormais vers Schaffhouse.

Ainsi Carouge qui, dès son invention au XVIII^e siècle, a pratiqué une rare et généreuse pratique de tolérance religieuse, accueille des itinéraires culturels historiques de deux confessions autrefois farouchement opposées et perpétue, à sa façon, l'ouverture d'esprit qui était et est encore la sienne. ●

Dominique Zumkeller,
historien-économiste

POUR EN SAVOIR PLUS

Sur les pas des Huguenots et Vaudois du Piémont
www.via-huguenots.ch/fr

Les Amis du chemin de Saint-Jacques de Compostelle
www.chemin-saint-jacques.ch

Lire également en page 19

CLUB

Carouge ne perd pas la boule

Deux membres de la Boule ferrée carougeoise défendent la Suisse, cet automne au Championnat du monde de sport boules.

Il n'en reste qu'un. A Genève, les clubs de boules ont tous disparu, sauf celui de Carouge. Fondé en 1936, il compte encore une quinzaine de licenciés pratiquant la boule lyonnaise, à ne pas confondre avec la pétanque, d'origine provençale. «C'est la même famille, il faut lancer les boules au plus près du cochonnet, qu'on appelle le «but», mais en boule lyonnaise il y a beaucoup plus de règles», explique Stéphane Capraro, président de la Boule ferrée carougeoise depuis dix ans. Parmi les différences les plus notables, la taille des boules est plus importante, tout comme leur poids qui varie entre 900 et 1200 grammes. Le terrain, en sable fin, également plus grand, peut mesurer jusqu'à 17,5 mètres. Les joueur-euse-s effectuent donc une petite course d'élan pour envoyer leur boule. Une ligne de pied marque une limite à ne pas dépasser lors du lancé. Autres particularités, les boulistes doivent annoncer l'objet visé (but ou boule) et tracer dans le sable, à la baguette, une zone où la boule tirée doit atterrir. Initié par son grand père, Stéphane Capraro a commencé à jouer vers l'âge de 15 ans. Il compte plusieurs titres de champion suisse et vice-champion en doublette (deux contre deux) avec son partenaire Mohamed Dib. Ce dernier, également coach et sélectionneur national, a choisi d'envoyer Stéphane Capraro



Stéphane Capraro en plein élan pour lancer la boule

et Roberto Fontana, défendre les couleurs de la Suisse (et de Carouge), au Championnat du monde de sport boules – selon la dénomination officielle datant en 1981. «On peut espérer être dans les dix premiers. Mais, contrairement aux grandes nations de la discipline, la France et l'Italie, nous avons une pratique amateur», confie le président. L'amitié et l'esprit d'équipe animent en effet ce club soudé dont les membres se retrouvent une fois par semaine, le mercredi, de 16 heures à 20 heures, au Boulodrome. «Le plus jeune a 11 ans et le plus âgé, 80, relève Stéphane Capraro. Nous avons également une bouliste senior et, dès l'année prochaine, deux jeunes

filles de la sélection nationale vont rejoindre le club.» Deux fois par an la Boule ferrée carougeoise organise également une compétition, un concours régional et, depuis deux années, les Championnats suisses de sport boules, qui se tiendront les 8 et 9 octobre. Une bonne occasion de découvrir cette discipline. ●

POUR EN SAVOIR PLUS

Boule ferrée carougeoise
Boulodrome, entraînement tous les mercredis, de 16 h à 20 h
Licence 150 francs par an
Infos et contact
www.sportboules.ch/fr/la-federation/club-suisses/20

BOXE

La crème de la boxe nationale sur le ring à Carouge

Le Club Pugilistique Carouge accueille, en novembre, les demi-finales et les finales du Championnat suisse de boxe amateur à la Salle des Fêtes.

Depuis que la Fédération suisse de boxe, aujourd'hui Swiss Boxing, a été créée en 1913, Genève a longtemps été au cœur de tous les événements pugilistiques en Suisse. Le premier club fut l'Esquive Boxing Club (1887), puis le Cercle des sports et la Salle Sauthier (1910). Dans les années 1930-40-50, la boxe faisait partie de la culture genevoise. «Il y avait bien une vingtaine de licenciés par club, se souvient Marcel Schwab, champion suisse des plumes en 1947. (...) Les salles étaient toujours pleines, avec 1200 spectateurs par meeting. On gagnait 20 francs par match, soit le salaire mensuel d'un apprenti!»¹ Aujourd'hui, tout a bien changé en Suisse. Depuis Munich, en 1972, plus aucun amateur n'a pu disputer les JO. Michel Giroud, le dernier à s'être qualifié pour Moscou, en 1980, a dû, hélas, déclarer forfait à cause d'une

blessure à un pied. Entraîné par le regretté François Sutter, il avait rejoint le Club pugilistique Carouge (CPC) dès sa création, en 1979 et il en était la locomotive. Désormais, ce sont essentiellement les licenciés issus de l'immigration qui font vivre la boxe amateur dans notre pays. Ils trustent les titres et les médailles, comme le faisaient, jadis, les Genevois, mais l'accès aux JO leur est toujours refusé. Le mi-lourd zurichois Uke Smajli (7 titres depuis 2012) est actuellement l'un de nos meilleurs représentant au plus haut niveau. Côté féminin, deux filles ont fait parler d'elles, ces dernières saisons : la petite Bernoise Sandra Brügger (BT Basel), qui a obtenu en 2021, à 40 ans, son douzième titre depuis 2004 (60, 64, 57 kg) ainsi que la Lausannoise Anaïs Kistler (64, 69 kg), quintuple

championne de Suisse depuis 2012 et désormais professionnelle, à 33 ans, sous les couleurs du CPC. José Ferreira (super-welter) et Isuf Hajdini (super-léger) en 1998 ainsi que Elio de Araujo (super-lourd) en 1999 sont les derniers à avoir été couronnés pour le CPC, qui préparait trois de ses licenciés pour ce grand rendez-vous national 2022. Depuis deux ans, la crise du covid a ruiné tous les plans, avec la fermeture des salles de sport et l'interruption de l'entraînement qui ont provoqués de nombreuses démissions. C'est la première fois que le Club pugilistique de Carouge organise un grand rendez-vous national. Un sacré défi pour le président Philippe Rossel et son équipe, soulagés par la fin des mesures anti-covid. ●

Texte de Bertrand Duboux



L'équipe des entraîneurs du Club pugilistique de Carouge

INFOS PRATIQUES

Championnats suisse de boxe
Demi-finales et finales
19 et 20 novembre
Salle des Fêtes de Carouge
Club pugilistique de Carouge :
www.boxecpc.ch

¹ Extrait du livre de Bertrand Duboux, «Un siècle de boxe en Suisse», Ed. du Plateau, 2005

MAISON DE QUARTIER

C'est la rentrée, demandez le programme !

L'automne s'annonce riche en activités et en partages à la MQC.

Une maison pour tous les habitant-e-s au cœur du parc Batelle !

Dans son écrin de verdure, la Maison de Quartier est ouverte à toutes et à tous, du lundi au samedi. Jeux de société, bricolages, ateliers cuisine, buvette... ou, tout simplement, prendre le temps d'un moment de détente ! Notre équipe d'animation se réjouit de vous accueillir dès la rentrée, **le lundi 29 août**.

Lundi, mardi, jeudi et vendredi, de 16h à 19h
Samedi, 14h à 18h
Les enfants de moins de 8 ans doivent être accompagnés d'un adulte.
Pour les 8-12 ans un contrat de confiance est signé par les parents et les enfants sont pris en charge par notre équipe d'animation.

Festival «Murs du Son»

Deux soirées de concerts sur le parvis du Temple: c'est le «Festival Murs du Son» ! Les jeunes des groupes de musique de la Maison de Quartier de Carouge et des locaux en gestion accompagnée sortent des murs. Engagé-e-s dans l'organisation de cet événement, une trentaine de jeunes musicien-ne-s vous feront découvrir

leurs différents univers allant du rock au rap, en passant par le folk métal et le trash. Venez nombreux découvrir les nouveaux talents carougeois !

Vendredi 9 et samedi 10 septembre
Parvis du Temple, dès 20h

Mis au concours du poste d'artiste pour la Fête du printemps 2023 !

Cette année, le comité de la MQC a décidé de mettre au concours le poste d'artiste sculpteur-trice pour la conception et la réalisation du Bonhomme Hiver de la Fête



du Printemps 2023. Toutes les informations sur notre site internet www.mqcarouge.ch Ouverture du concours le 1^{er} septembre 2022. ●



L'AGENDA

SEPTEMBRE

Dès le lundi 29 août

Reprise des activités hebdomadaires dans nos différents lieux :

Grands-Hutins :

LIRE LA PAGE PRÉCÉDENTE

Val-d'Arve :

PRÉSENCE QUARTIER TOUS LES JEUDIS, DE 16H À 19H / ACCUEIL LIBRE ENFANTS LE MERCREDI, DE 14H À 18H / ACCUEIL ADOS LE VENDREDI, DE 18H30 À 21H30

Grosselin :

ACCUEIL POUR LES 8-11 ANS / LUNDI, MARDI, JEUDI ET VENDREDI, DE 16H À 18H



Dès le 2 septembre

Rencontres interculturelles Femmes du vendredi

Cet accueil café-croissants est un moment de partage chaleureux pour échanger vos idées, soutenir vos envies de projets ou, simplement, prendre le temps de faire de nouvelles rencontres entre femmes venues des quatre coins du monde. Détails sur notre site, (cuisine, balades, visites, échanges...)

DE 9H30 À 11H | UN VENDREDI SUR DEUX OU SUR PROJET | MQC

9 et 10 septembre

Festival «Murs du Son»

Lire page précédente

DÈS 20H | PLACE DU TEMPLE | ENTRÉE LIBRE | BUVETTE SANS ALCOOL ET PETITE RESTAURATION

Lundi 12 septembre

Reprise des cours enfants

Samedi 17 septembre

Atelier familles

Nous accueillons les «potions d'Adèle» pour un atelier éco-responsable. Fabrication de cosmétiques : baume à lèvres et éponge tawashi zéro déchet en tissu de récupération. Chaque participant-e repart avec le baume à lèvres qu'il ou elle a fabriqué et son éponge tawashi. Une collaboration Agenda 21.

DE 14H30 À 17H30 | TOUS PUBLICS | MQC | SUR INSCRIPTIONS

Samedi 24 septembre

Repas de quartier

Une prolongation du farniente de l'été sur le thème des vacances ! Un repas de quartier ensoleillé dont vous trouverez les détails sur notre site internet.

DÈS 18H | TOUS PUBLICS | MQC



OCTOBRE

Du 24 au 28 octobre

Centre aéré enfants

Notre équipe accueille 32 enfants de 5 à 11 ans pour une semaine de vacances nature à La Rippe ! Au menu : bricolages, cuisine, balades, activités plein air, jeux... et détente !

8H À 18H | MQC | ENFANTS | SUR INSCRIPTIONS

RENSEIGNEMENTS : SECRÉTARIAT MQC 022 308 88 50

Accueil libre adolescents

La Maison de Quartier est ouverte pour les adolescent-e-s de 12 à 18 ans. Activités collectives proposées par l'équipe et/ou les jeunes.

DU LUNDI AU VENDREDI | MQC | ADOLESCENTS DÈS 12 ANS

NOVEMBRE

Vendredi 11 novembre

Nuit du conte «Métamorphoses»

Il y en aura pour tous les âges ! Un programme réalisé en collaboration avec le Mouvement des Aînés. Petite restauration à partir de 18h.

DE 14H30 À 22H | MQC | TOUS PUBLICS | ENTRÉE LIBRE

Samedi 26 novembre

Atelier créatif en famille

En famille ou entre amis, venez partager un après-midi créatif à la Maison de Quartier. Tenez-vous au courant grâce à notre site internet !

14H À 16H30 | GOÛTER À 17H | SUR INSCRIPTIONS | MQC | FAMILLES ●

Maison de Quartier de Carouge
Rue de la Tambourine 3
www.mqcarouge.ch
022 308 88 50, mq.carouge@fase.ch

LA BULLE D’AIR
LA MUSIQUE À TOUS LES
ÂGES

Au-delà du plaisir qu’elle procure, pratiquer la musique dès le plus jeune âge favorise les capacités d’apprentissage, de motricité et d’interactions sociales. C’est pour cela que la Bulle d’Air propose, depuis bientôt trois décennies, une approche pédagogique adaptée aux tout-petits, créative, humaine, inclusive et inspirée des recherches les plus récentes sur le développement de l’enfant. A Carouge, dans l’école de la



Tambourine, les séances d’éveil musical ont lieu du lundi au samedi, dans une magnifique salle garnie de plus de 200 instruments. Vous pouvez vous inscrire pour l’ensemble de l’année scolaire ou pour une série de quatre cours. Les enfants plus grands peuvent s’initier à la pratique d’un instrument : la batterie dès 4 ans, le piano dès 5 ans et la guitare dès 8 ans.

La Bulle d’Air propose également, désormais, des cours de pratique instrumentale pour les adultes.

La rentrée aura lieu le lundi 12 septembre, inscriptions en ligne ●

INFOS PRATIQUES

Labulledair.ch
022 788 36 22, mardi, mercredi ou
vendredi matin

PRÉVENTION SUICIDE
LA PAROLE AUX JEUNES

Le suicide est une thématique taboue. Il s’agit pourtant de la première cause de mortalité chez les jeunes de 15 à 29 ans en Suisse. Il est donc primordial de destigmatiser ce sujet et de sensibiliser chacun et chacune aux différentes façons d’agir pour le prévenir.

De nombreuses personnes ont des a priori sur les psys, la thérapie et les soins en santé mentale. A travers des micros-trottoirs et des capsules-

vidéos, la nouvelle campagne de STOP SUICIDE donne la parole aux jeunes sur ce sujet et permet à des professionnel-le-s (psychiatre, infirmier-ère-s psy, répondant-e-s du 147...) de faire connaître leur travail et la diversité des ressources d’aide vers lesquelles se tourner. Pièce de théâtre, tournoi de volley et de nombreux autres événements sont au programme de la campagne #LÀPOURTOI. Retrouvez toutes les dates et les infos sur www.stopsuicide.ch ●

AGIS
LE BÉNÉVOLAT POUR
S’ÉPANOUIR



Faire du bénévolat à l’Association genevoise d’intégration sociale (AGIS), c’est favoriser l’épanouissement, la socialisation et l’intégration des personnes en situation de handicap, dans un contexte de loisirs, accompagnées exclusivement par des personnes bénévoles. Depuis plus de trente ans, les objectifs poursuivis sont :

- Favoriser les liens entre bénévoles et personnes en situation de handicap
- Soutenir l’équilibre familial en déchargeant les parents
- Améliorer la qualité de vie
- Encourager l’entraide et le partage entre citoyens

Vous avez plus de 18 ans, vous êtes sensible au domaine du handicap et vous êtes disponible au moins une fois par mois... Rejoignez-nous ! Formation assurée. ●

POUR PLUS D’INFOS

AGIS Association genevoise
d’intégration sociale
Route du Grand-Lancy 6, Acacias
022 827 85 50
info@agis-ge.ch
www.agis-ge.ch

ATELIER PHILIPPE
GROSCLAUDE
ESTELLE REVAZ EN
CONCERT

La Fondation Atelier Philippe Grosclaude installée à Carouge, propose une soirée exceptionnelle, **le vendredi 23 septembre à 18h30**, avec la violoncelliste Estelle Revaz. Dans plusieurs de ses disques, la musicienne native de Martigny, professeure à la Haute Ecole de musique Kalaidos à Zurich, s’est donné pour objectif de partager un patrimoine musical peu connu. Ainsi du répertoire oublié de Frank Martin, qu’elle a offert de redécouvrir en 2021. L’œuvre du compositeur genevois sert de point de départ à une réflexion passionnante sur la conservation



et la diffusion des archives des compositeur-trice-s – classiques comme contemporain-e-s –, sur la transmission de partitions qui n’existent parfois que sous une forme manuscrite ou encore sur le rôle de passation joué par les interprètes. Après une première partie musicale, selon un programme conçu par Estelle Revaz, celle-ci échangera avec le musicologue Robert Piencikowski. ●

INFOS PRATIQUES

Fondation Atelier Philippe Grosclaude
Rue Vautier 43
Entrée libre, sur réservation,
(nombre de places limité) rsvp@fondationgrosclaude.ch

BEAU LIVRE
SOUSCRIPTION



Paru en 1986, l’ouvrage «Carouge Ville nouvelle du XVIII^e siècle», livre d’images dans lequel se déroulent six kilomètres de relevés de façades du Centre historique de Carouge, sera réimprimé prochainement par l’éditeur Art et Editions. **Profitez du prix de lancement de cet ouvrage jusqu’à la fin de septembre, soit de 40 francs au lieu de 49 francs en renvoyant le présent bulletin à L’Office du patrimoine et des sites, CP 1211, Genève 8 ●**

Nom.....

Prénom

Adresse

.....

Je sors à Carouge

Une sélection de manifestations proposées par le Service des affaires culturelles et de la communication de la Ville de Carouge

Septembre

1^{er}, 7, 10 et 13 septembre THÉÂTRE

«Neolithica» (Le Grand Secret), texte et mise en scène Dominique Ziegler, spectacle en plein air, gratuit, 19 h 30
Tours de Carouge (1^{er} septembre), Auréas (7 septembre), Tambourine (10 septembre), place de Sardaigne (13 septembre)

2-3-4 septembre TOUT PUBLIC

Vogue de Carouge, place de Sardaigne, programme et horaires sur www.voguecarouge.ch

3 et 4 septembre SPORT

Tir annuel, Société du Tir au Canon, route du Val-d'Arve, programme et horaires sur www.tiraucanon.ch



Marchés les mercredis et samedis, place du Marché, de 6 h à 14 h

Marché nocturne du jeudi soir, place du Marché, de 14 h à 21 h

Tous les premiers dimanches du mois, **brocante et commerces ouverts**, place du Marché et diverses boutiques, de 9 h à 17 h

12 septembre SOLIDARITÉ

Rencontres Entr'Aidants, Centre des Promenades (rez-de-chaussée), bd des Promenades 18, de 18 h à 19 h 30, contact au 022 308 15 30 ou sas@carouge.ch

14 septembre SANTÉ

Don du sang, Salle des Fêtes, de 15 h à 19 h.

Du 17 septembre au 11 décembre EXPOSITION

Concours international de céramique, exposition des pièces sélectionnées, Musée de Carouge, place de Sardaigne, prix remis le 17 septembre à 17 h

Du 17 au 25 septembre ART

Parcours céramique carougeois, 17^e Biennale internationale de céramique, Fondation Bruckner, www.parcoursceramiquecarougeois.ch

18 septembre TERROIR

Brunch du goût, parvis de la Salle des Fêtes, de 10 h 30 à 14 h 30, gratuit mais inscriptions obligatoires sur www.carouge.ch

18 ou 25 septembre SPORT

Fermeture de la Piscine de la Fontenette selon les conditions météorologiques, consultez le site.

22 septembre JEUNE PUBLIC

Né pour lire, Bibliothèque de Carouge, de 10 h à 10 h 45, entrée libre.

23 septembre ÉNERGIE

La nuit est belle, extinction lumineuse sur toute la commune.

Octobre

2, 9 et 16 octobre MUSIQUE

Festival d'orgue de Sainte-Croix, église de Sainte-Croix, 17 h.



5 octobre ZÉRO DÉCHETS

Atelier fabrication de déodorant et baume à lèvres, Salle du Rondeau, bd des Promenades 26, de 19 h à 20 h 30, gratuit mais inscriptions obligatoires, www.zerowasteswitzerland.ch

6 octobre CITOYENNETÉ

Le Conseil administratif à votre écoute, de 16 h à 18 h, Mairie de Carouge.

Du 7 au 23 octobre THÉÂTRE

«Cacao», texte et mise en scène Alexis Bertin, avec Hyacinthe Zougbo, di-ma-me-je-sa 19 h, ve 20 h. Alchimic, www.alchimic.ch

Agenda non exhaustif et sous réserve de modifications. Toutes les informations sont mises à jour sur www.carouge.ch



8 et 9 octobre MANIFESTATION

La Grande Braderie, vide-boutique et vide-grenier, place du Marché, place de Sardaigne et alentour.

8 octobre DÉCOUVERTE

Parcours d'accueil des nouveaux-elles habitant-e-s, visite de Carouge. Hall de la Mairie, à 10 h. Visite gratuite, sans inscription, par n'importe quel temps.

10 octobre SOLIDARITÉ

Rencontres Entr'Aidants, Centre des Promenades (rez-de-chaussée), bd des Promenades 18, de 18 h à 19 h 30, contact au 022 308 15 30 ou sas@carouge.ch

20 octobre JEUNE PUBLIC

Né pour lire, Bibliothèque de Carouge, de 10 h à 10 h 45, entrée libre.

Visites guidées thématiques, tous les samedis, jusqu'au 22 octobre, 11 h, départ de la Mairie de Carouge pour une balade de 1 h 15. Détails des thématiques sur www.carouge.ch/visites-guidees. Plein tarif 10 fr./tarif réduit 5 fr. Inscriptions obligatoires : events@illico-travel.ch ou 022 300 59 60

Novembre

Du 1^{er} au 20 novembre THÉÂTRE

«Les larmes amères de Petra von Kant», de Rainer Werner Fassbinder, mise en scène Léa Déchamboux, mar 20 h, me-je-sa 19 h, ve 20 h 30, di 17 h, Les Amis Musiquethéâtre, www.lesamismusiquetheatre.ch

3 novembre CITOYENNETÉ

Le Conseil administratif à votre écoute, de 16 h à 18 h, Mairie de Carouge.

4 novembre BIBLIOTHÈQUE

Lecture performance Projet XVII, Espace Grosselin, 20 h, dès 12 ans, spectacle gratuit, inscriptions obligatoires à l'adresse animations-bibliotheques@carouge.ch

13 novembre MUSIQUE

Concerts d'automne, Lauréat-e-s de la Bourse Marescotti-Ville de Carouge, 17 h, Temple de Carouge, tarif plein 15 fr./réduit 8 fr.

13 novembre SPORT

Ouverture de la patinoire, place de Sardaigne.



14 novembre SOLIDARITÉ

Rencontres Entr'Aidants, Centre des Promenades (rez-de-chaussée), bd des Promenades 18, de 18 h à 19 h 30, contact au 022 308 15 30 ou sas@carouge.ch

19 novembre EXPOSITION

«Décoller pour la biodiversité», Salle du Rondeau, bd des Promenades 26, gratuit, inscriptions obligatoires, 10 h-17 h, www.carouge.ch/offres-biodiversité

20 novembre MUSIQUE

Concerts d'automne, «Alice et les sortilèges», opéra jeune public (dès 4 ans), 17 h, Temple de Carouge, tarif plein 15 fr./réduit 8 fr.

Du 21 novembre au 18 décembre SPORT

Mondial 2022, retransmission, place de la Taillanderie.

23 novembre ZÉRO DÉCHETS

Atelier Furoshiki et Noël Zéro Déchet, Salle du Rondeau, bd des Promenades 26, de 19 h à 20 h 30, gratuit mais inscriptions obligatoires, <https://zerowasteswitzerland.ch>

24 novembre JEUNE PUBLIC

Né pour lire, Bibliothèque de Carouge, de 10 h à 10 h 45, entrée libre.

27 novembre MUSIQUE

Concerts d'automne, Orchestre de chambre de Genève, 17 h, Temple de Carouge, tarif plein 15 fr./réduit 8 fr.

CONCERTS D'AUTOMNE

AU TEMPLE DE CAROUGE 2022

13 NOVEMBRE | 17H

Panagiotis Giannakas, clarinette

Maria Jurca, violon

Axelle Richez, violoncelle

LAURÉATS DE LA BOURSE MARESCOTTI · VILLE DE CAROUGE

ENTRÉE LIBRE

20 NOVEMBRE | 17H

Cie du Rossignol

Alice et les sortilèges

OPÉRA JEUNE PUBLIC (DÈS 4 ANS)

DIRECTION ANTOINE MARGUIER

AVEC ROBERT CLERC ET CAPUCINE KELLER

PLEIN TARIF : 15 FR. TARIF RÉDUIT : 8 FR.

27 NOVEMBRE | 17H

Orchestre de Chambre de Genève

MÉLIK KAPTAN, VIOLON; MARC LIARDON, VIOLON

MATHILDA PIWKOWSKI, ALTO; ROBIN LEMMEL, ALTO

PASCAL MICHEL, VIOLONCELLE

IRENE SANZ CENTENO, CONTREBASSE

MAX DAZAS, PERCUSSION ET BAÏAN

W. A. MOZART, J.-S. BACH, A. PIAZZOLLA, C. GARDEL

PLEIN TARIF : 15 FR. TARIF RÉDUIT : 8 FR.